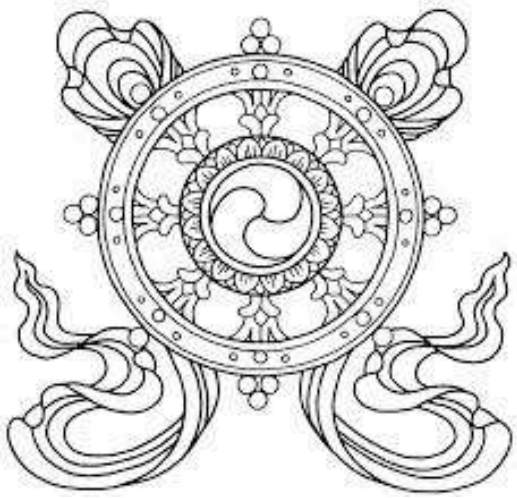
# ༄༅། །མ་གཅིག་གླིང་ཆོས་སྒྲུབ་ཉིན་མཚོ་བཞུགས་སོ། །

# Prières quotidiennes prérequises du Centre Machig Ling

par Chödpa Lama Choekyi Wangpo



# PRIÈRES DE REFUGE ET BODHICITTA

།སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་གི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**SANG GYÉ CHÖ DANG TSOK KYI CHOG NAM LA. JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI.**

Jusqu'à ce que j'atteigne l'éveil, je prends refuge en tous les Bouddhas, dharma et noble sangha.

།བདག་གི་ས་སྲིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**DAG GI JIN SOG GYI PI SÖNAM KYI. DRO LA PHEN CHIR SANG GYÉ DRUB PAR SHOG. (3X)**

Par le mérite de la générosité et autres vertus transcendentes, puissé-je atteindre la Bouddhéité pour le bénéfice de tous les êtres vivants.



# LES QUATRE INCOMMENSURABLES

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**SEM CHEN THAM CHED DE WA DANG DE WI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG. DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL BAR GYUR CHIG.**

Puissent tous les êtres jouir du bonheur et des causes du bonheur. Puissent tous les êtres être libres de la souffrance et de ses causes.

།སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**DUG NGAL MED PI DE WA DAM PA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG.**

Puissent-ils demeurer dans l'état de bonheur pur qui transcende toute souffrance.

།ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**NYE RING CHAG DANG NYIE DANG DRAL WI TANG NYOM CHEN PO LA NE PAR GYUR CHIG. (3X)**

Puissent-ils demeurer dans la grande équanimité, libre d'attachement et d'aversion qui tiennent les uns proches et les autres éloignés.

# MANTRA DE VAJRASATTVA

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་མ་ཡ། | མ་ནུ་པ་ལ་ཡ། | བཛྲ་སཏྭ་ཏེ་ནོ་པ། | ཏིཊ་ཐ་དྲི་ཌོ་མེ་བྷ་ཝ། | སུ་ཏོ་ཁ་ཡོ་མེ་བྷ་ཝ། |
| **OM BEDZA SATO SAMAYA** | **MANUPALAYA** | **BEDZA SATO TENOPA** | **TIKH THRA DRI DO ME BHA WA** | **SUTO KHA YO ME BHA WA** |
| Vajrasattva, protégez mon samaya. | Vajrasattva, soutenez-moi. | Demeurez fermement en moi. | Puissiez-vous être satisfait de moi. | Accordez-moi complète satisfaction. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| སུ་པོ་ཁ་ཡོ་མེ་བྷ་ཝ། | ཨ་ནུ་རཀྟ་མེ་བྷ་ཝ། | ས་ཙ་སིདྡྷི་མེམ་ཏྲ་ཡཏ་ཙ། | ས་ཙ་ཀཪྨ་སུ་ཙཾ་མེ། |
| **SU PO KHA YO ME BHA WA** | **ANU RAKTO ME BHA WA** | **SARWA SIDDHI MEM TRA YATS TSA** | **SARWA KARMA SU TSAM ME** |
| Développez-vous en moi. | Soyez aimant envers moi. | Accordez-moi tous les accomplissements. | Que toutes mes actions soient bonnes. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ཙིཏ་ཏཾ་ཤྲཱི་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཧཱྀུ། | ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ། | བྷ་ག་ཝན་ས་ཙ་ཏ་བཛྲ་ཏ། | བཛྲ་མ་མེ་མུཉ্ཙ་ཏཱ་ཡི་བྷ་ཝ། | མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏོ་ཨཱཿ |

**TSIT TAM SHRI YAM KU RU HUNG HAHA HAHA HO BHA GA WEN SARWA TATHAGATA BEDZA MA ME MUNY TSA BEZI BHA WA MAHA SA MA YA SATO AH**

Rendez mon esprit vertueux. HAHA HAHA HO. Doté de transcendance, destructeur et, allé au-dela de l'existence mondaine, Vajrasattva, ne m'abandonez pas. Celui au grand samaya, faîtes-moi un avez vous.

# LOUANGE DES DOUZE ACTES DE BOUDDHA



།ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་འབྱུང་ཀྱི་རིགས་སུ་འཁྲུངས།
**TAB KHE TUK JE SHA KYE RIK SU TRUNG**
Par moyens habiles et compassion, vous êtes né dans le clan Sakya,

།གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ།
**SHYEN GYI MITUB DÜ KYI PUNG JOMPA**
invincible par d'autres, vous avez vaincu les hordes de Mara.

།གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐུ།
**SER GYI LHÜNPO TABUR JIPE KU**
Votre forme physique resplendit telle une montagne d'or.

།ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
**SHAKYE GYALPO KHYÖ LA CHAKTAL LO**
A vous, Roi des Sakyas, je rends hommage,

།གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།
**GANG GI DANGPOR CHANGCHUB TUKKYE NE**
Vous, à qui je dois faire louange, avez d'abord engendré l'esprit d'éveil.

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།
**SÖNAM YESHE TSOK NYI DZOK DZE CHING**
Vous avez ensuite parfait les accumulations de mérite et de sagesse,

།དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི།
**DÜ DIR DZEPA GYACHEN DROWA YI**
et en cette période, par vos grands actes,

།མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི།
**GÖN GYUR KHYÖ LA DAK GI TÖPAR GYI**
vous êtes devenu le seigneur et protecteur des êtres.

།ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས།
**LHA NAM DÖN DZE DULWE DÜ KHYEN NE**
Ayant enseigné aux dieux, l'heure de dompter les humains était venue.



།ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།
**LHA LE BAB NE LANGCHEN TAR CHEK SHING**
Vous êtes descendu du royaume des dieux tel un grand éléphant.

།རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མའི།
**RIK LA ZIK NE LHAMO GYUTRULME**
A vous, qui avez choisi votre famille et êtes rentré dans la matrice de Mayadevi, je rends hommage.

།ལྷུམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
**LHUM SU SHYUKPAR DZE LA CHAKTSAL LO**
A vous, dont les marques sublimes annoncaient votre éveil, je rends hommage. Lion parmi les hommes, jeune et vigoureux,

།རྡོ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤཱཀྱའི་སྲས་པོ་ནི།
**DAWA CHU DZOK SHAKYE SEPO NI**
Prince des Sakyas, vous êtes né dix mois après,

།བཀྲ་ཤིས་ལུམ་བྷིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ།
**TASHI LUMBI TSAL DU TAMPE TSE**
dans l'auspicieux jardin de Lumbini, où

།ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུད་མཆོད་མཆོག་ནི།
**TSANG DANG GYAJIN GYI TÜ TSEN CHOK NI**
Brahma et Indra ont fait votre louange.

།བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
**CHANGCHUB RIK SU NGEDZE CHAKTSAL LO**
A vous, dont les marques sublimes annoncaient votre éveil, je rends hommage.

།གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས།
**SHYÖNNU TOBDEN MI YI SENGE DE**
Lion parmi les hommes, jeune et vigoureux,

།ཨཾ་གཱ་མ་ག་ཌྷར་ནི་སྒྱུ་རྩལ་བསྟན།
**AM GHA MA GA DHAR NI GYU TSAL TEN**
vous avez accompli vos prouesses au jeu d'Anga-Magadha,

།སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།

**KYEWO DREKPACHEN NAM TSARCHE NE**

vainquant les arrogants.

།ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཙུན་མོ་ཡི།

**KHANA MATO PANG CHIR TSÜNMO YI**

et éviter les blâmes, vous avez pris une suite de reines.

།འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྙིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།

**KHORWE JAWAR NYINGPO ME ZIG NE**

Voyant la futilité du samsara,

།འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**DRENDA MEPAR DZE LA CHAKTSAL LO**

A vous, qui êtes sans rival, je rends hommage.

།འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།

**KHOR DANGDEN DZE TAB LA KHEPA YI**

A vous, qui avec une telle habileté,

།ཁྱིམ་ནས་བྱང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

**KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHAK NE KYANG**

vous avez abandonné le foyer,

།འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།

**JIKTEN CHÖ DANG TÜNPAR JAWA DANG**

Pour se conformer aux usages du monde

།རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**GYALSI KYONGWAR DZE LA CHAKTSAL LO**

avez gouverné le royaume, je rends hommage.

།མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད།

**CHÖRTEN NAMDAK DRUNG DU NYI LE NYI**

voyagé dans les airs.



།རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**RABTU JUNGWAR DZE LA CHAKTSAL LO**

A vous, qui êtes devenu renonçant devant le Stoupa Visuddha, je rends hommage.

།བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།

**TSÖNPE CHANGCHUB DRUBPAR GONG NE NI**

Dans l'intention ardente d'atteindre l'éveil,

།ནཻ་རཉ্ཛ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ།

**NAIRANJANE DRAM DU LO DRUK TU**

vous avez pratiqué l'ascèse durant six ans sur les berges de Nairanjana.

།དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས།

**KAWA CHE DZE TSÖNDRÜ TARCHINPE**

A vous, qui par l'ultime perfection de la diligence,

།བསམ་གཏན་མཆོག་བརྙེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**SAMTEN CHOK NYE DZE LA CHAKTSAL LO**

avez obtenu le suprême samadhi, je rends hommage.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།

**TOKMA ME NE BEPA DÖNYÖN CHIR**

Dans le but d'obtenir les fruits de vos efforts depuis toujours,

།མ་গ་དྷ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་དུ།

**MAGADHA YI CHANGCHUB SHINGDRUNG DU**

vous vous êtes assis immobile dans la posture de vajra sous l'arbre de Bodhi à Magadha.

།སྐྱིལ་གྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

**KYILTRUNG MIYO NGÖNPAR SANGYE NE**

A vous, qui êtes parvenu à la véritable bouddhéité

།བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**CHANGCHUB DZOKPAR DZE LA CHAKTSAL LO**

et atteint le parfait éveil, je rends hommage.

།ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྙུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།

**TUKJE DRO LA NYURDU ZIK NE NI**

Par compassion, vous avez porté votre regard sur tous les êtres et

།ཕྱ་ར་ནཱ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ།

**VARANASI LASOK NE CHOK TU**

fait tourner la roue du Dharma dans le lieu sacré de Varanasi.

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།

**CHÖ KYI KHORLO KOR NE DULJA NAM**

A vous, qui avez établi des disciples

།ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**TEKPA SUM LA GÖ DZE CHAKTSAL LO**

dans les trois véhicules, je rends hommage.

།གཞན་གྱིས་རྩོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅོད་ཕྱིར།

**SHYEN GYI GOLWA NGENPA TSAR CHÖ CHIR**

Pour mettre fin aux controverses malveillantes,

།མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས།

**MUTEK TONPA DRUK DANG LHEJIN SOK**

vous avez vaincu les six maitres de Tirthikas, Devadatta et d'autres

།འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ།

**KHORMO JIK GI YUL DU DÜ NAM TUL**

ainsi que les maras de Varanasi.

།སྲུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**TUBPA YUL LE GYAL LA CHAKTSAL LO**

A vous, le puissant sage vainqueur de l'ennemi, je rends hommage.

།སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི།

**SIPA SUM NA PEME YÖNTEN GYI**

Par vos qualités sans égales dans les trois mondes,



།མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

**NYEN DU YÖPAR CHOTRUL CHENPO TEN**

vous avez accompli de grands miracles à Sravasti, et

།ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ།

**LHAMI DROWA KÜN GYI RAB CHÖPA**

les dieux, humains et autres êtres vous ont fait des offrandes.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**TENPA GYEPAR DZE LA CHAKTSAL LO**

A vous qui avez répandu les enseignements, je rends hommage.

།ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཆོས་ལ་བསྐུལ་བྱའི་ཕྱིར།

**LELO CHEN NAM CHÖ LA KULJE CHIR**

Pour inciter les indolents à se hâter,

།རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ།

**TSACHOK DRONG GI SACHYI TSANGMA RU**

sur le sol pur de Kushinagara,

།ཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་སྐུ་གཤེགས་ནས།

**CHIME DORJE TABÜ KU SHEK NE**

vous avez abandonné votre corps vajra immortel.

།ཉ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**NYA NGEN DAWAR DZE LA CHAKTSAL LO**

A vous, qui êtes entré dans la paranirvana, je rends hommage.

།ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།

**YANGDAK NYI DU JIKPAME CHIR DANG**

En réalité, votre corps n'a pas disparu et,

།མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

**MA ONG SEMCHEN SÖNAM TOBJE CHIR**

pour que les êtres à venir accumulent des mérites,

།དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྲེལ་མང་སྤྲུལ་ནས།

**DENYI DU NI RINGSEL MANG TRUL NE**

vous avez aussitôt produit des reliques partagées en huit.

།ཀུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**KUDUNG CHA GYE DZE LA CHAKTSAL LO**

A vous, je rends hommage.

།དེ་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྡན་གྱི།

**DE TAR TENPE DAKPO CHOMDEN GYI**

Par les mérites de cette brève louange

།མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།

**DZEPAI TSUL LA DO TSAM TÖPA YI**

des grands actes de Bouddha, maître des enseignements,

།དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲུབ་པ་ཡང།

**GEWE DROWA KUN GYI CHÖPA YANG**

puissent toutes les actions de tous les êtres

།བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་སྒྲུབ་དང་མཚུངས་པར་འགྱུར

**DESHEK NYI KYI CHÖ DANG TSUNG PAR SHOG**

égaler celles du Sugata lui-même.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང།

**DESHYIN SHEKPA KHYE KU CHINDRA DANG**

Oh, Tathagata, puissions-nous avoir une forme,

།འཁོར་དང་སྐུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང།

**KHOR DANG KU TSEY TSE DANG SHYING KHAM DANG**

un entourage, la longévité, vivre dans un monde pure

།ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

**KHYE KYI TSEN CHOK ZANGPO CHINDRA WA**

et obtenir les sublimes marques de perfection



།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་འགྱུར

**DE DRA KHONAR DAK SOK GYURWAR SHOK**

exactement comme vous.

།ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

**KHYE LA TÖ CHING SOLWA TABPE TÜ**

Par le pouvoir de cette louange et de cette prière,

།བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

**DAK SOK GANG DU NEPEY SA CHOK SU**

où que nous soyons,

།ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང།

**NE DANG WUL PONG TAPTSÖ SHYIWA DANG**

puissent maladies, négativités, pauvreté et conflits disparaître,

།ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

**CHÖ DANGTASHI PELWAR DZE DU SÖL.**

le Dharma se répandre et les bons auspices accroître.

## ། །སྒྲུབ་བརྒྱད་བསྟན་བའི་བཅས་སུ་བསྡུགས་པའི་གསོལ་འདེབས་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྙན་ཅེས་བྱ་བ། །

# CHANT DE LA RÉALISATION COMPLÈTE

## Louange aux Pères de la Lignée des Pratiquants

par Karma Ngawang Yonten Gyatso le 1er Jamgon Kongtrul Rinpoché

། ། ཉིང་ཐོབ་ཆེན་པོས་འཕགས་ཡུལ་ལན་མང་བགྲོད།

**NYING TOP CHEN PÖ PHAG YUL LEN MANG DRÖ.**

Le grand courage vous a souvent emmené en Inde.

ཀླུབ་པ་ཆེན་པོས་ཆོ་འཕྲུལ་ཅིར་ཡང་སྟོན།

**DRUB PA CHEN PÖ CHO TRÜL CHIR YANG TON.**

Le grand accomplissement a manifesté tous miracles.

།ནུས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྐུ་དགྲ་རྩེ་ནས་བཅད།

**NU THU CHEN PÖ KU DRA TSE NE CHE.**

La grande puissance a éliminé tous les ennemis.

ཏྲོ་གྲོས་ཆེན་པོས་ཆོས་ཀུན་དེ་ཉིད་གཟིགས།

**LO DRÖ CHEN PO CHÖ KUN DE NYI ZIK.**

La grande intelligence a vu toutes choses telles qu'elles sont.

ལོ་ཙྪ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

**LO TSA CHEN POI ZHAB LA SOL WA DEB.**

Je supplie le grand traducteur Marpa.

དཀའ་སྤྱད་ཆེན་པོས་བླ་མ་མཉེས་པར་མཛད།

**KA CHE CHEN PÖ LA MA NYE PAR DZE.**

Le grand labeur a réjoui votre Gourou.

བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོས་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས།

**TSON DRU CHEN PÖ DRUB PAI GYAL TSEN TSUG.**
La grande diligence a planté la bannière de la victoire de la pratique.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་ཡོངས་སུ་སས།

**THEK PA CHEN POI RIG CHIK YONG SU SE.**
Le grand véhicule a réveillé votre héritage.

ཕྲིན་ལས་ཆེན་པོས་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བརྡལ།

**TRIN LE CHEN PO KHA DANG NYAM PAR DAL.**
La grande activité de Bouddha a envahi tout l'espace.

རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

**RE PA CHEN POI ZHAB LA SOL WA DEB.**
Je supplie le grand yogi Milarepa.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རྟོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར།

**CHAG GYA CHEN POI TOK PA NGON DU GYUR.**
Le Mahamoudra a amené la réalisation authentique.

སྙིལ་སྒོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

**NYI GOM CHEN POI ZHAB LA SOL WA DEB.**
Je supplie le grand méditant Gampopa.



དཔལ་པ་རྣམས་ལ་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

**DAM PA NAM LA GU PE SOL TAB THU.**
Par le puissance de la prière remplie de dévotion à tous les Saints,

ཐུགས་བརྩེ་བསྟན་འཛིན་མཆོག་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།

**DRUB GYÜ TEN DZIN CHOK NAM ZHAB TEN CHING.**
puissent les suprêmes détenteurs de la lignée des pratiquants vivre longuement,

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།

**TEN PA RIN CHEN CHOG CHUR GYE PA DANG.**
le précieux enseignement se repandre dans les dix directions,

འཇིག་རྟེན་དགེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་ཤོག།

**JIG TEN GE LEG CHEN PÖ KHYAB PAR SHOK.**
et la grande bonne fortune irradier le monde entier.

ཅེས་པ་ནི་ཀུན་གཟིགས་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་དགེ་སྦྱང་གི་ཚོས་སྡེ་ལས་བྱུང་བའོ།།

Cette prière jaillit de la pure vision du Dharma du Lama qui voit tout, Jamyang Khyentse Wangpo.

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་།

**KYE WA KUN TU YANG DAK LA MA DANG.**

ལྷག་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

**DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHO CHING**.

Durant toutes mes vies, puissé-je ne pas être séparé du Lama authentique et, ainsi jouir de la splendeur du Dharma.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས།

**SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOK NE.**

Puissé-je parfaire pleinement toutes les qualités et niveaux de la voie,

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།

**DORJE CHANG GI GO PHANG NYUR THOP SHOK**.

et ainsi atteindre rapidement l'état de Dorje Chang.



# ཨོ།མཎ্ཌལ་འབུལ།

# OFFRANDE DU MANDALA

ཨོཾ་བཛ্ར་ཞུ་མི་ཨཱཿহཱུཾ།

**OM BE ZA BHU MI AH HUNG**

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

**ZHI NAM PAR DAG PA WANG CHEN SER GYI SA ZHI**

La base parfaitement pure est la terre d'or toute-puissante.

ཨཾ་བཛ্ར་རེ་ཁེ་ཨཱཿহཱུཾ།

**OM BEZA RE KHE A HUNG**

ཕྱི་ལྷུགས་རིའི་མུ་ཁྱུད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་

**CHI CHAG RI'I MU KHYUD KYI YONG SU**

Une muraille de montagnes de fer l'encercle complètement.

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧཱུཾ།

**KOR WI USU HUNG**

Au centre, le Mont Méru

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

**RIYI GYAL PO RI RAB**

la montagne suprême.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

**SHAR LUE PHAG PO LHO**

A l'est, Pûravideha.

ཨུར་བུ་ལིང་།

**ZAM BU LING**

Au sud, Jambudvipa.

ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

**NUB BA LANG CHOD**

A l'ouest, Godaniya.

བྱང་སྒྲ་མི་སྙན།

**JANG DRA MI NYEN**

Au nord, Uttarakuru.

ཤར་དུ་ལུས་དང་ལུས་འཕགས་པོ།

**SHAR DU LUE DANG LUE PHAG PO**

Sur les côtés, Deha et Videha,

ལྷོར་ངའ་ཡབ་དང་ངའ་ཡབ་གཞན།

**LHOR NGA YAB DANG NGA YAB ZHEN**

Camara et Aparacamara,

ནུབ་ཏུ་གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།

**NUB TU YODEN DANG LAM CHOG DRO**

Satha et Uttaramantrina,

བྱང་དུ་སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་

**JANG DU DRA MI NYEN DANG DRA MI**

Kurava et Kaurava,

ཉེན་གྱི་རྡ། | རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། | དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། | འདོད་འཇོ་ཡི་བ། | མ་རྨོས་པའི་ལོ་ཏོག | འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། | ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

**NYEN GYI DA** **RINPOCHE'I RI WO** **PAG SAM GKYI SHING** **DOD JO YI BA** **MA MOE P'I LO TOG** **KHOR LO RIN PO CHE** **NOR BU RIN PO CHE**

la précieuse montagne de joyaux, l'arbre de souhaits, la vache d'abondance, la céréale miraculeuse, la précieuse roue, le précieux joyau,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། | བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། | གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། | རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། | དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། | གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

**TSUN MO RIN PO CHE** **LON PO RIN PO CHE** **LANG PO RIN PO CHE** **TA CHOG RIN PO CHE** **MAG PON RIN PO CHE** **TER CHEN POEYI BUM PA**

la précieuse reine, le précieux ministre, le précieux éléphant, le précieux cheval, le précieux général, le vase d'abondance,

རྒྱལ་པ་མ། | ཕྲེང་བ་མ། | གླུ་མ། | གར་མ། | མེ་ཏོག་མ། | བདུག་སྤོས་མ། | སྣང་གསལ་མ།

**GEGPAMA** **TRENGWAMA** **LUMA** **GARMA** **METOGMA** **DUGPOEMA** **NANGSALMA**

la déesse de la beauté, la déesse aux colliers, la déesse du chant, la déesse de la danse, la déesse des fleurs, la déesse de l'encens, la déesse des lumières,

དྲི་ཆབ་མ། | ཉི་མ། | ཟླ་བ། | རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། | ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར།

**DRICHABMA** **NYIMA** **DAWA** **RINPOCHEYI DUG** **CHOG LE NAM PAR GYAL WI GYAL TSEN USU LHA DANG MIYI PALJOR**

la déesse du parfum, le soleil, la lune, la précieuse ombrelle, la bannière royale qui est victorieuse dans toutes les directions. Au centre de ce mandala,



ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ། | ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་ཉིད། | དངོས་བཏགས་རྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་

**PHUNSUM TSOG PA MA TSANG WA MED PA** **ZHING KHAM NAM PAR DAG PA DI NYID** **DINCHEN TSAWA DANG GYUD PAR CHE PI PALDEN LAMA DAMPA**

il y a la plus parfaite accumulation des voeux des splendeurs et merveilles des mondes divins et humains réunis. Tout ceci est disposé devant vous et je vous l'offre, l'assemblée de lamas,

རྣམས་དང་། | ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། | དཀོན་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གསུམ་དང་། | དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་བསྲུང་མ་དང་བཅས་པ་རྣམས་

**NAM DANG** **YI DAM KYIL KHOR GYI LHA TSOG** **KON CHOG RINPOCHE NAMPA SUM DANG** **PAWO KHA DRO CHOE KYONG SUNG MA DANG CHE PA NAM**

yidams, Bouddhas, Bodhisattvas, les trois précieux joyaux, les Dakas, Dakinis et les Protecteurs Dharmapalas,

ལ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། | ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། | བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

**LA BULWAR GYIWO** **THUJE DRO WI DONDU ZHE SU SOL** **ZHE NE JIN GYIE LAB TU SOL**

veuillez accepter ces offrandes pour le bénéfice de tous les êtres sensibles et, s'il vous plaît, accordez-moi vos bénédictions.

# COURTE OFFRANDE DU MANDALA

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།

**SA ZHI POE CHUE CHUG SHING ME TOG TRAM**

La terre est embaumée d'eau parfumée et parsemée de fleurs.

ས་ངན་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

**SANG GYE ZHING DU MIG TE PHUL WA YIE**

comme tous les champs de Bouddhas,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།

**RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI**

Elle est adornée du Mont Méru, des quatre continents de l'Univers, du Soleil et de la Lune,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག

**DRO KUN NAM DAG ZHING LA CHOD PAR SHOG**

j'en fait offrande pour que tous les êtres puissent jouir de ce royaume pur.

ཨོཾ་གུ་རུ་རཏ་ན་མཎ্ཌ་ལ་པུ་ཛ་མེ་ག་ཧ་ས་མུ་དྲ་ས་ཕ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུཾ།།

**OM GU RU RAT NA MANDALA PU ZA ME GHA SA MU DRA SA PHA RA NA SA MA YE AH HU**



ས་ཞལ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། ཐེག་ཡེ་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བར། ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།།

**SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG LO YI JE DRAG JI TA WAR CHE CHUNG THUN MONG THEG PA YI CHOE KYI KHOR LO KOR DU SOL**

Afin de satisfaire les besoins de tous les êtres dans les différents stades de leurs capacités mentales, incluant les moindres, véhicules communs et extraordinaires, nous vous supplions de tourner la roue du Dharma.

# LA PRIÈRE EN SEPT VERS À GOUROU RINPOCHÉ

ཨཱཿ ཧཱུྃ

**HUNG**

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།

**OGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM**

A la frontière nord-ouest du pays d'Oddiyânna,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

**YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYE**

vous avez acquis le Sublime Accomplissement.

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

**KHOR DU KHA DRO MANG POE KOR**

Une assemblée de nombreuses Dakinis vous entoure.

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JIN GIE LAB CHIR SHEG SU SOL**

Je vous prie de venir et de nous accorder votre grâce.

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ།

**PEMA GESAR DONG PO LA**

sur le pistil d'une fleur de lotus épanouie,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**PEMA JUNG NEY SHEY SU DRAG**

"Né du Lotus" on vous nomme.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱི།

**CHE KYI JE SU DAG DRUB KYI**

A votre suite, nous pratiquons.

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ

**GURU PEMA SIDDHI HUNG**

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

**OM AH HUNG BEDZA GURU PEMA SIDDHI HUNG** {Récitez le mantra 108 fois}

# LA PRIÈRE À GOUROU RINPOCHÉ QUI ACCOMPLIT TOUS LES SOUHAITS

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

**DU SUM SANG GYE GURU RIN PO CHE**

Précieux Maître, incarnation des Bouddhas des trois temps,

།བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

**BAR CHED KUN SEL DUD DUL DRAG PO TSAL**

au pouvoir courroucé, celui qui dissipe les négativités et subjugue les démons,

།ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

**CHI NANG SANG-WA'I BAR CHED ZHI WA DANG**

Veuillez supprimer les obstacles extérieurs, intérieurs, secrets, et

།དངོས་གྲུབ་ཀུན་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོ་འི་ཞབས།

**NGO DRUB KUN DANG DE WA CHEN PO'I ZHAB**

grande félicité, Seigneur de tous les accomplissements,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཏུ་གསོལ།

**SOL WA DEB SO JIN GYI LAB TU SOL**

nous vous prions de nous accorder vos bénédictions!

།བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

**SAM PA LHUN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB**

accordez-nous votre bénédiction que tous nos souhaits s'accomplissent spontanément!





## ༢༡ ། སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ ། ।

# LOUANGE DES 21 TARAS

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། ཏཾ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འཕྲུངས་ཤིང། །
Po ta la yi ne chok ne Tam yik jang gu le trung shing
Dans le sublime lieu du Potala, vous êtes née de la syllabe verte TAM

ཏཾ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ། སྒྲོལ་མ་འགོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
Tam yik eu kyi dro wa dreul Dreul ma kor ché shèk sou seul
Et par la lumière du TAM vous libérez les êtres. Tara, venez avec votre entourage.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། ཞབས་ཀྱི་པདྨ་ལ་བཏུད་དེ། །
Lha tang lha min cheu pèn gyi shap kyi pé mo la tu té
Dieux et demi-dieux inclinent leur diadème devant vos pieds de lotus ;





ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pong pa kun lé dreul dzé ma Dreul ma youm la chak tsel lo
Vous libérez de toute pauvreté : à vous Tara, la mère, je rends hommage.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང། ། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །
Jé tsun pak ma dreul ma tang chok chou tu soum shouk pa yi
À Tara, la noble princesse, aux vainqueurs et à leurs fils

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyel wa sé ché tam ché la kun né tang wai chak tsel lo
Qui résident dans les dix directions et les trois temps, je rends un entier et sincère hommage.

ཨེ་ཏོག་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་དྲི། ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

me tok douk peu mar mé dri shèl zé reul mo la sok pa

Je vous offre fleurs, encens, lumières, parfums, nourritures et musiques,

དངོས་འབྲེར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ngoeu jor yi kyi trul né bul pak mai tsok kyi shé sou seul

En réalité et mentalement déployés. Assemblée de la noble divinité, veuillez les accepter.

ཐོག་མ་མེད་ནས་དལ་ལྟའི་བར། མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

tok ma mé né ta tai bar mi gué chou tang tsam mé nga

Depuis des temps sans commencement, les dix méfaits, les cinq actes foudroyants,



སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

sèm ni nyeun mong wang gyour pai dik pa tam ché shak par gyi

Tout le mal que j'ai commis sous l'emprise des passions, je m'en repens.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

nyèn teu rang gyel jang choup sèm so so kyé wo la sok pè

Je me réjouis du mérite issu du bien accumulé dans les trois temps

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང། །

tu soum gué wa chi sak pai seu nam la ni dak yi rang

Par les auditeurs, les bouddhas solitaires et les bodhisattvas et aussi par les êtres ordinaires.

ས་མས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། ཐེག་ཡི་བྱེ་བྲག་རྡེ་ལྟ་བར། །

sèm chèn nam kyi sam pa tang lo yi ché drak ji ta war

Je vous prie de tourner la roue du dharma, d'enseigner le véhicule commun, grand ou petit,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

ché choung tun mong tèk pa yi cheu kyi kor lo kor tou seul

Selon les mentalités des êtres et leurs degrés d'intelligence.

འཁོར་བ་རྗེ་སྲིད་མ་སྟོང་བར། སྙ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

kor wa ji si ma tong bar nya ngèn mi da touk jé yi

Tant que le samsara ne sera pas vidé, ne partez pas pour l'au-delà de la souffrance, mais, par compassion,



སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ཁྱོད་བ་ཡི། ས་མས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

douk ngèl gya tsor ching wa yi sèm chèn nam la zik sou seul

Veuillez porter votre attention sur les êtres qui se noient dans l'océan de la souffrance.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུ་རྒྱུ་ནས། །

dak gui seu nam chi sak pa tam ché jang choup gyour gyour né

Les mérites que j'ai accumulés, puissent-ils tous devenir la cause de l'éveil

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག ། །

ring por mi tok dro wa yi drèn pai pèl tou dak gyour chik

Et puissé-je rapidement devenir un guide splendide pour les êtres.

## སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནི་ཤུ་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ། །

Louange des vingt et une Taras, suivie de ses bienfaits.

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om jé tsun ma pak ma dreul ma la chak tsel lo

OM, hommage à la souveraine, la noble, la Libératrice.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། ས་ཆེ་ཁྱོད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ། །

chak tsel dreul ma nyour ma pa mo chèn ni ké chik lok tang dra ma

Hommage à la Libératrice, prompte et courageuse, dont le regard est rapide comme l'éclair,



འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། གཱོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་ཕྱུང་མ། །

jik tèn soum goeun chou kyé shel gyi gué sar ché wa lé ni joung ma

Celle qui sourd des myriades d'étamines du visage de lotus du Protecteur des trois mondes.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་གའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེ་པའི་ཞལ་མ། །

chak tsel teun kai da wa kun tou kang wa gya ni tsèk pai shel ma

Hommage à Celle dont le visage rassemble cent pleines lunes d'automne,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

kar ma tong tra tsok pa nam kyi rap tou ché wai eu rap bar ma

Celle qui flamboie de la lumière étincelante d'étoiles par milliers.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྥོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

chak tsel sèr ngo chou né kyé kyi pé mé chak ni nam par gyèn ma

Hommage à Celle dont la main est ornée d'un lotus né des eaux, d'or et de bleu,

སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྙོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

jin pa tseun dru ka toup shi wa zeu pa sam tèn cheu yul nyi ma

Celle qui a pour domaine le don, l'effort, l'ascèse, la paix, la patience et la concentration.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་པར་སྨྱོད་མ། །

chak tsel té shin shèk pai tsouk tor ta yé nam par gyel war cheu ma

Hommage à la Couronne du Bienheureux, à Celle qui jouit de l'infni et de la victoire,



མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

ma lu pa reul chin pa top pai gyel wai sé kyi shin tou tèn ma

À qui s'en remettent les Fils des Vainqueurs possédant toutes les perfections.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཏ་ར་ཧཱུ་ཡི་གཧ། འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

chak tsel tou ta ra houng yi gué deu tang chok tang nam ka kang ma

Hommage à Celle qui, par les syllabes TOUTTARA et HOUNG, emplit le désir, le ciel et les directions,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་ནུས་མ། །

jik tèn dun po shap kyi nèn té lu pa mé par gouk par nu ma

Celle qui presse les sept mondes sous ses pieds, celle qui possède le pouvoir de les convoquer.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། རྒྱང་ལྷ་ནྭ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །

chak tsel gya chin mé lha tsang pa loung lha na tsok wang chouk cheu ma

Hommage à Celle qu'honorent Indra, Agni, Brahma, Vayou et les différents dieux,

འཇུང་པོ་ར་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མཎྡལ་ནས་བསྟོད་མ། །

joung po ro lang dri za nam tang neu jin tsok kyi dun né teu ma

À Celle dont les gnomes, les vampires, les muses, et les djinns font la louange.

ཕྱག་འཚལ་དཔལ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །

chak tsel tré ché cha tang pé kyi pa reul trul kor rap tou jom ma

Hommage à Celle qui, par TRAT et par P'AT, défait les machinations adverses,





གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

yè koum yeun kyang shap kyi nèn té mé bar trouk pa shin tou bar ma

Celle qui, pressant du pied, jambe droite pliée, gauche tendue, flamboie au milieu d'un brasier ardent.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ར་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། བདུད་ཀྱི་དབའ་པོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

chak tsel tou ré jik pa chèn meu du kyi pa wo nam par jom ma

Hommage à Touré, la très effrayante, qui remporte l'entière victoire sur les guerriers du démon,

ཛུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། དགྲ་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

chou kyé shel ni tro nyèr dèn dzé dra wo tam ché ma lu seu ma

Celle qui, fronçant son visage de lotus, tue tous les ennemis.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་ཕྱག་རྒྱའི།  སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

chak tsel keun chok soum tseun chak gyai  sor meu touk kar nam par gyèn ma

Hommage à Celle dont les doigts sont la parure du cœur dans le moudra symbole des Trois Joyaux,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།  རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་མ། །

ma lu chok kyi kor leu gyèn pai  rang gui eu kyi tsok nam trouk ma

Celle qui, projetant les faisceaux de sa propre lumière, orne la roue de toutes les directions.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗོད་པའི།  དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྥེལ་མ། །

chak tsel rap tou ga wè ji pai  u gyèn eu kyi trèng wa pèl ma

Hommage à la joie parfaite, à Celle dont le diadème scintillant répand des guirlandes de lumière,



ཤད་པ་རབ་བཤད་ཏུ་ཏ་ར་ཡི།  བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

shé pa rap shé tou ta ra yi  du tang jik tèn wang tou dzé ma

Celle qui, par le grand rire et par TOUTTARA, soumet les démons et leurs mondes.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ནུ་པ་ཉིད་མ། །

chak tsel sa shi kyong wai tsok nam  tam ché gouk par nu pa nyi ma

Hommage à Celle qui détient le pouvoir de convoquer la foule des gardiens de la terre,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུཾ་གིས།  ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

tro nyèr yo wai yi gué houng gui  pong pa tam ché nam par dreul ma

Celle qui, par HOUNG et le mouvement de son front plissé, délivre de toute pauvreté.

ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

chak tsel da wai doum pu ou gyèn gyèn pa tam ché shin tou bar ma

Hommage à Celle dont le diadème est un croissant de lune, celle qui flamboie de tous les ornements,

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་པག་མེད་ལས། རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

rel pai treu na eu pak mé lé tak par shin tou eu ni dzé ma

Celle qui sans cesse répand la lumière venant d'Amitabha sis dans son ample chevelure.

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར། འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

chak tsel kel pa ta mai mé tar bar wai trèng wai u na né ma

Hommage à Celle qui demeure au milieu de guirlandes flamboyantes comme le feu de la fn des temps,



གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བཀོར་དགའ། དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

yé kyang yeun koum kun né kor ga dra yi poung ni nam par jom ma

Qui, tourbillonnant, jambe droite tendue, gauche pliée, donne la joie et soumet la horde des ennemis.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། མཕྱེ་ལ་གྱིས་བསྡུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །

chak tsel sa shi ngoeu la chak gui til gyi nun ching shap kyi doung ma

Hommage à Celle qui, de la paume de la main, frappe vers le sol et du pied le martèle,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུཾ་གིས། རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

tro nyèr chèn dzé yi gué houng gui rim pa dun po nam ni guèm ma

Qui, fronçant les sourcils, par la syllabe HOUNG, anéantit les sept degrés souterrains.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། ཉ་ངན་འདས་ཞི་སྨྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

chak tsel dé ma gué ma shi ma nya ngèn dé shi cheu yul nyi ma

Hommage à Celle qui est bonheur, vertu et paix, à Celle qui vit dans la paix de l'au-delà de la souffrance,

སྭ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

so ha om tang yang dak dèn pè dik pa chèn po jom pa nyi ma

Qui, par la pureté de SOHA et de OM, vainc les grands actes nuisibles.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །

chak tsel kun né kor rap ga wai dra yi lu ni rap tou guèm ma

Hommage à Celle qui réjouit au complet son entourage, Celle qui anéantit le corps des ennemis,



ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། རིག་པ་ཧཱྀུ་ལས་སྐྱེ་ལ་མ་ཉིད་མ། །

yi gué chou pai ngak ni keu pai rik pa hung lé dreul ma nyi ma

À la Libératrice issue du HOUNG mantrique déployant la parole des dix syllabes.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས། ཧཱྀུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

chak tsel tou ré shap ni dap pè houng gui nam pai sa peun nyi ma

Hommage à Touré qui martèle du pied, à Celle dont HOUNG est la syllabe germe,

རི་རབ་མན্ད་ར་དང་འབིགས་བྱེད། འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

ri rap man da ra tang bik ché jik tèn soum na yo wa nyi ma

Qui fait trembler le Mérou, le Mandara, le Vindhya et l'ensemble des trois mondes.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་པའི།  རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ། །

chak tsel lha yi tso yi nam pai  ri dak tak chèn chak na nam ma

Hommage à Celle qui tient en main l'astre au lièvre, offrant la forme du lac des dieux,

ཏ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཏ་ཀྱི་ཡི་གེས།  དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

ta ré nyi jeu pet kyi yi guè  douk nam ma lu pa ni sel ma

Celle qui, récitant deux TARA et P'AT, écarte tout poison.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།  ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

chak tsel lha yi tsok nam gyel po  lha tang mi am chi yi tèn ma

Hommage à Celle que révèrent la foule des dieux, les rois, les dieux et les hippanthropes,



ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས།  རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

kun né go cha ga wai ji kyi  tseu tang mi lam ngèn pa sel ma

Celle qui, par l'armure de joie resplendissante, chasse les querelles et les rêves mauvais.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི།  སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chak tsel nyi ma da wa gyé pai  chèn nyi po la eu rap sel ma

Hommage à Celle dont les deux yeux brillent avec l'éclat du soleil et de la lune,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་ཏ་ར་ཡིས།  ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

ha ra nyi jeu tou ta ra yi  shin tou drak peu rim né sel ma

Qui, par deux HARA énoncés et par TOUTTARA, dissipe les épidémies virulentes.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི།　　ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

chak tsel té nyi soum nam keu pai　　shi wai tou tang yang dak dèn ma

Hommage à Celle qui, par les trois principes établis, possède pleinement le pouvoir de la paix,

གདོན་དང་ངོ་ལངས་གཞོད་སྲིན་ཚོགས་རྣམས།　　འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

deun tang ro lang neu jin tsok nam　　jom pa tou re rap cho nyi ma

À Touré, la sublime, victorieuse sur les esprits malins, les vampires et les djinns.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།　　ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩིག ། 

tsa wai ngak kyi teu pa di tang　　chak tsel wa ni nyi shou tsa chik

Tels sont la louange du mantra racine et les vingt et un hommages.



## ཕན་ཡོན་ནི།

Les bienfaits:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི།　　བློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྩོད་པས། །

lha mo la gu yang dak dèn pai　　lo dèn kang gui rap tang jeu pè

Quelqu’un d’intelligent ayant profond respect pour la divinité, qui, à l’aube et au crépuscule, se lève

སྒོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ།　　དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

seu tang to rang lang par ché té　　drèn pai mi jik tam ché rap tèr

Pour réciter la louange avec grande vénération, recevra toute sécurité par la pensée qu’il a d’elle.

ཐྲེག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

dik pa tam ché rap tou shi wa ngèn dro tam ché jom pa nyi do

Tous ses méfaits seront effacés et les destinées funestes seront vaincues ;

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། སྨྱོར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱོར་བར་འགྱུར་ལ། །

gyel wa ché wa trak dun nam kyi nyour tou wang ni kour war gyour la

Il recevra rapidement l’initiation de soixante-dix millions de bouddhas,

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོ་བ་ཅིང་། ས་ངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེ་ར་འགྲོ། །

di lé ché wa nyi ni top ching sang gyé go pang tar touk tèr dro

Atteindra une meilleure condition et gagnera fnalement l’éveil.



དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། བཏེན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

té yi douk ni drak po chèn po tèn la né pa’am shèn yang dro wa

La pensée de la divinité écartera les poisons les plus virulents,

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཕོ་བ། །

zeu pa tang ni toung pa nyi kyang drèn pai rap tou sel wa nyi top

Issus de la matière ou d’être vivants, qu’ils aient été mangés ou bus.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །

deun tang rim tang douk gui zir wai douk ngèl tsok ni nam par pong té

Il échappera, lui et les autres, aux souffrances causées

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

sèm chèn shèn pa nam la yang ngo nyi soum dun tou ngoeun par jeu na

Par les esprits malins, les épidémies ou les poisons. En récitant la louange deux, trois ou sept fois,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། །

pou deu pè ni pou top gyour shing nor deu pè ni nor ma nyi top

Si l’on désire un enfant, on aura un enfant, si l’on désire être riche, on deviendra riche ;

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །

deu pa tam ché top par gyour té guèk nam mé ching so sor jom gyour

Tous les souhaits seront exaucés et tous les obstacles supprimés.



ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ།

*Cette louange, les Vingt et un hommages, énoncée par le grand Vairochana, est extraite d’un tantra.*

# ཨཱརྱ། སྒྲོལ་བདུན་མ། །

# LA PRATIQUE DES SEPT PROTECTIONS DE ARYA TARA

par Kyobpa Jigten Sumgon

| | | | |
|---|---|---|---|
| །མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཆོས་དབྱིངས་ན། | །ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་བཞུགས། | །དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟེར་མ། | །བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་ |
| **MA KYE WA ME PAY CHÖ YING NA.** | **YUM JE TSÜN LHA MO DROL MA SHUK.** | **DE SEM CHEN KÜN LA DE TERMA.** | **DAK JIK PA KÜN LE KYAP TU** |
| Vous demeurez dans le dharmatou sans naissance, Ô Mère, noble dame, déesse, Ô Tara! | | Vous qui dispensez le bonheur à tous les êtres, | protégez-moi de tout danger. |

ཀུན་ཟང་ཁ་ཕྱུག

གསོལ། །རང་ཆོས་སྐུ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །མ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །ཡུམ་ལྷ་

**SÖL.** **RANG CHÖ KU YIN PAR MA SHE PAR.** **SEM NYÖN MONG WANG DU GYUR PA YI.** **MA KHOR WAR KYAM PAY SEM CHEN LA.** **YUM LHA**

Nes sachant pas que nous sommes le Corps absolu, notre esprit est sous le pouvoir des passions. Mère, tous les êtres qui errent dans le samsara, Ô Mère,

མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཆོས་སྙིང་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །ཐ་སྙད་ཚོག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསླུས་པ་ལ། །ཡུམ་ཡང་

**MO KHYÖ KYI KYAP TU SÖL.** **CHÖ NYING NE GYÜ LA MA KYE PAR.** **TA NYE TSIK GI JE DRANG NE.** **DRUP TA NGEN PAY LÜ PA LA.** **YUM YANG**

Ô déesse, protégez-les. Le dharma n'a pas vraiment pénétré mon coeur, je ne m'applique qu'à définir que les mots et me laisser tromper par de creuses philosophies. Ô Mère,

དག་གི་ལྷ་མོ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །རྟོག་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །བྱ་བ་ངན་པས་གཡེངས་པ་ལ། །ཡུམ་དྲན་

**DAG GI LHA MÖ KYAP TU SÖL.** **TOG PAR KA WA RANG GI SEM.** **TONG NE GOM PAR MI CHE PAR.** **JA WA NGEN PAY YENG PA LA.** **YUM DREN**

déesse très pure, protégez-moi. J'ai vu l'esprit si difficile à réaliser, mais ne sais m'accoutumer à y demeurer et me disperse dans l'activité néfaste. Ô Mère,



པའི་ལྷ་མོ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས།

**PAY LHA MÖ KYAP TU SÖL.** **SEM RANG JUNG NYI ME YE SHE LA.** **NYI SU DZIN PAY BAG CHAK KYI.** **JI TAR CHE KYANG CHING PA NAM.**

déesse très pure, protégez-moi. Habitué à concevoir une dualité là où il n'y a que présence même de l'esprit, sagesse non duelle, quoi que je fasse, je reste prisonnier. .

།ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་རྨོངས་

**TUK NYI ME KYI LHA MÖ KYAP TU SÖL.** **YANG DAG GI DÖN LA NE CHE KYANG.** **GYU DRE KYI TEN DREL MI SHE PE.** **SHE JAY DÖN LA MONG**

Ô mère, déesse de l'esprit non duel, protégez-moi. Même si je demeure dans la pure réalité, je ne sais pas l'interdépendance, causes et effets, et reste ignorant de la realité des

པ་ལ། ।ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །གྲོ་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །དེ་དུང་སྨོན་མའི་གང་ཟག

**PA LA.** **YUM KÜN KHYEN GYI LHA MÖ KYAP TU SÖL.** **TRÖ DRAL NAM KHAY TSEN NYI CHEN.** **TAM CHE DE DANG YER ME KYI.** **DA DUNG LOP MAY GANG SAG**

phénomènes. Ô Mère, Déesse omnisciente, protégez-moi. La pure simplicité est semblable à l'espace, et il n'y a rien qui en soit séparé. Nous qui sommes encore en train

ལ། །ཡུམ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

**LA. YUM DZOK SANG GYE KYI KYAP TU SÖL**

d'apprendre, Ô Mère, parfait bouddha, protégez-nous.

།ཞེས་པ་ཕེ་ཚུང་ཕུག་ཏུ་བམས་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བ་འགྲོ་གྱང་པ་སྐྱོབ་པ་རྗེ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་

དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐྱབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ།།

*Dans la grotte d'Échoung, le roi religieux des trois sphères, Gyalwa Drikungpa, le protecteur Jiktén Soum Goeun, eut la vision des sept nobles Taras. Il composa alors cette Prière dite des Sept Protections, réputée pour sa grande bénédiction.*



## ༦། ཇོ་བོ་རྗེས་མཛད་པའི་མར་མེའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས་སོ།

# PRIÈRE D'OFFRANDE DE LUMIÈRE COMPOSÉE PAR LAMA ATISHA

།མར་མེའི་སྣོད་ནི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་འཁོར་ཡུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག

**MAR MEI NOD NI TONG SUM GYI TONG CHEN PO JIG TEN KHAM KYI KHOR YUG DANG NYAMPAR GYUR CHIG**

Puisse la lumière de la lampe être égale aux trois mille mondes et leur environnement.

།སྟོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག

**DONG BU NI RIYI GYAL PO TSAM DU GYUR CHIG**

Puisse la mèche de la lampe être égale à la Reine des Montagnes, le Mont Méru.

།མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག

**MAR KHU NI THA YI GYA TSO TSAM DU GYUR CHIG**

Puisse le beurre être égal à l'Océan infini.

།གྲངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་འཕྱུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

**DRANG NI SANGYE RE REI DUN DU DUNG GYUR RE RE JUNG WAR GYUR CHIG.**

Puissent des milliards de billions de lampes être en présence de chacun des Bouddhas.

།འོད་ཀྱིས་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས་མནར་མེད་དམྱལ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་མ་རིག་མུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་

**WOD KYI SID PI TSE MO MEN CHE NE NAR MED NYALWA YEN CHE KYI MA RIG MUN PA THAM CHE SAL NE CHOG CHUI SANGYE DANG JANG CHUB**

Puisse la lumière illuminer l'obscurité de l'ignorance de tous les êtres. Du sommet du samsara jusqu'aux abîmes des enfers les plus tortueux,

སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**SEM PAI ZHING KHAM THAM CHE NGON SUM DU THONG ZHING SAL WAR GYUR CHIG**

puissent-ils voir directement et clairement tous les Bouddhas et Bodhisattvas des dix directions et leurs Terres Pures.

ཨེ་མ་ཧོ།　　ངོ་མཚར་རྒྱ་བྱུང་སྣང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི།

**EMAHO　　NGO TSAR ME JUNG NANG SAL DON ME DI**

Oh merveille!　　Cette extraordinaire, merveilleuse et éblouissante lampe,

ཤར་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི།

**RAB JAM CHOG CHUI ZHING KHAM MA LU PI**

de tous les champs purs dans l'infinité des dix directions,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི།

**KYIL KHOR LHA TSOG NAM LA BUL WAR JI**

divinités des mandalas.

བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་རྩ་ལ་སོགས་པའི།

**KAL ZANG SANG GYE TONG TSA LA SOG PI**

je l'offre aux mille Bouddhas de cette ère faste

ཟླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་དང་།

**LA MA YIDAM KHA DRO CHOE KYONG DANG**

à tous les Lamas,Yidams, Dakas, Dakinis, Protecteurs du dharma et

ཕ་མས་ཀྱོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**PHA ME TSOE JE SEM CHEN THAM CHE KYI**

Puissent mon père, ma mère et tous les êtres sensibles,



ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ།

**TSE RAB DI DANG KYE NE THAM CHE DU**

dans cette vie et dans toutes leurs vies futures,

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མོག

**WO PAG MED GON NYI DANG YER ME SHOG**

**qu**'ils deviennent alors indissociables du protecteur Amithaba.

བདེན་པའི་མཐུ་ཡི་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ།

**DEN PAI THU YI MON LAM DI TAB TE**

cette prière a été ainsi formulée.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས།

**ZOG SANG GYE PI ZHING KHAM NGON THONG NE**

voir manifestement les Terres pures des parfaits Bouddhas,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས།

**KON CHOG SUM DANG TSA SUM LHA TSOG KYI**

Par le pouvoir de la vérité des Trois Rares et Sublimes et des divinités des Trois Racines,

སྨྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཏུ་གསོལ།།

**NYUR DU DRUP PAR JIN GYI LAB TU SOL**

Rayonnez de votre splendeur pour qu'elle s'accomplisse rapidement.

ཏད་ཡ་ཐཱ།　　པཙྪ་ཏྲི་ཡ་ཨ་ཝ་བྷ་ཊ་ན་ཡེ་স্ব্ব ཧཱ

**TAD YA THA　　PEN TSA DRIYA A WA BHO DHA NA YE SVA HA**

# COURTE PRIÈRE DE SOUHAITS POUR RENAÎTRE EN DEWACHEN

|ཨེ་མ་ཧོ། |ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྟོང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། |གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

**E MA HO** **NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG** **YE SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG**

Merveille! Dans cette Terre pure connue comme la Grande Joie, réside le merveilleux Amitabha, le Bouddha de Lumière infinie.
À sa droite se tient le Seigneur de la Grande Compassion,

|གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ནམ་ལ། |སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**YON DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA** **SANG GYE JANG SEM PAG MED KHOR GYIE KOR**

à sa gauche Vajrapani, le Seigneur aux grands pouvoirs, tous, entourés par une infinité de Bouddhas et de Bodhisattvas.

|བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། |བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

**DE KYID NGO TSAR PAG TU MED PA YI** **DE WA CHEN ZHE JA WI ZHING KHAM DER**

Paix et joie incommensurables sont la félicité de la Terre Pure de Dewachen.



|བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག |སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

**DAG ZHAN DI NE TSE PHOE GYUR MA THAG** **KYE WA ZHAN GYIE BAR MA CHOD PA RU**

Quand ma vie samsarique et celle de tous les êtres s'achèveront, sans autre renaissance intermédiaire,

|དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག |དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་བཞིན།

**DE RU KYE NE NANG THI ZHAL THONG SHOG** **DE KE DAG GIE MON LAM TAB PA ZHIN**

puissions-nous renaître ici et voir la face du Bouddha de Lumière infinie. Puissent tous les Bouddhas et Bodhisattvas

|ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། |གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

**CHOD CHUE SANG GYE JANG SEM THAM CHED KYIE** **GEG MED DRUB PAR JIN GYIE LAG TU SOL**

des dix directions accorder leurs bénédictions afin que cette prière d'aspiration s'accomplisse sans obstacle.

|ཏད་ཡ་ཐཱ། |པཙྪེ་ཡ་ཛ་ཝ་བོ་ཏྷ་ན་ཡེ་སྭ་ཧཱ།

**TAD YA THA** **PEN TSA DRIYA A WA BO DHA NA YE SVA HA 3X**

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།
**CHOD DUE GYAL WA SE CHE GONG**
Bouddhas et Bodhisattvas des dix directions et des trois temps,

ཚོགས་གཉིས་རྗེ་གས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།
**TSOG NYIE ZOG LA JE YI RANG**
veuillez m'accorder votre attention.

བདག་གིས་དགེ་སྡུད་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།
**DAG GIE DUE SUM GE SAG PA**
Je me réjouis dans la perfection des deux accumulations.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།
**KON CHOG SUM LA CHOD PA BUL**

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག
**GYAL WI TEN PA PHEL GYUR CHIG**

དེགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྔོ།
**DE WA SEN CHEN KUN LA NGO**

J'offre aux trois joyaux toutes les vertus accumulées dans les trois temps.Puissent les enseignements de Bouddha croître et se multiplier. Je dédie le mérite à tous les êtres sensibles.

ཐེག་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག
**DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG**
Puissent tous les êtres atteindre l'éveil,

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུས་ཏེ།
**GE TSA THAM CHED CHIG DUE TE**
rassemblant toutes les racines de vertu en moi,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག
**DAG GI GYUD LA MIN GYUR CHIG**
puisse mon courant d'être murir.

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།
**DRIP NYIE DAG NE TSOG ZOG TE**
Ayant purifié les deux obscurcissements et accompli les accumulations,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།
**TSE RING NED MED NYAM TOG PHEL**
puissé-je avoir une longue vie, libérée de toute maladie,

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ནོན་གྱུར་ཅིག
**TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG**
et puissent expérience et réalisation s'accroître.





ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག
**NAM ZHIG TSE PHOE GYUR MA THAG**
En cette vie puissé-je parcourir les dix bhumis.

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག
**DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG**
Aussitôt que je transmigrerai, puissé-je naître en Dewachen.

སྐྱེ་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།
**KYE NE PE MI KHA JE TE**
Ayant pris naissance en ce lieu, puisse mon lotus s'ouvrir,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག
**LUE TEN DE LA SANG GYE SHOG**
et en ce corps, puissé-je atteindre la Bouddhéité.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་རྗེ་སྲིད་དུ།
**JANG CHUB THOB NE JI SID DU**
Ayant atteint l'éveil,

སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག
**TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOG**
puissé-je, par émanation, guider tous les êtres sensibles.



# PRIÈRE POUR DÉVELOPPER LA BODHICITTA

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
**JANCHUB SEM CHOD RIN PO CHE**
Bodhicitta, l'excellent et précieux esprit,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག
**MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG**

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་།
**KYE PA NYAM PA MED PA YANG**

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག
**GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG 3X**

puisse-t-elle s'élever là où elle n'est pas encore née. Là où elle est née, puisse-t-elle ne jamais décliner, puisse-t-elle s'accroître et s'élever encore et encore.

# PRAJNA PARAMITA

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྐོད་ཕུའི་པོའི་རི་ལ། །དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་

**DI KE DAK GI TÖ PA DÜ CHIK NA** **CHOM DEN DAY GYAL POY KHAP CHA GÖ PUNG PO RI LA** **GE LONG GI GEN DUN CHEN PO DANG** **JANG CHUP SEM**

Ainsi ai-je entendu : une fois, le Victorieux résidait dans le domaine royal de la montagne du Pic des Vautours, accompagné d'une grande assemblée de moines

དཔའ་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབ་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། །དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་

**PAY GEN DUN CHEN PO DANG TAP CHIK TU SHUK TE** **DEYI TSE CHOM DEN DAY SAB MO NANG WA SHE JA WAY CHÖ KYI NAM DRANG KYI TING NGE DZIN LA**

et de Bodhisattvas. En ce temps là, le Victorieux entra dans le samhadi appelé la "Profonde luminosité".

སྙོམས་པར་ཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་

**NYOM PAR SHUK SO** **YANG DEYI TSE JANG CHUP SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RESIK WANG CHUK SHE RAP KYI PA ROL TU CHIN**

Au même instant, le Bodhisattva Mahasattva Arya Avalokiteshvara pratiquait la contemplation de la profonde sagesse transcendante.

པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་། །ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་

**PA SAB MOY CHÖ PA NYI LA NAM PAR TA SHING** **PUNG PO NGA PO DE DAK LA YANG SHIN GYI TONG PAR NAM PAR TA O** **DE NE SANG GYE KYI TÜ TSE**

Il vit que les cinq agrégats ont pour nature la Vacuité. Puis, par la grâce du Bouddha,

དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རི་པུ་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ།

**DANG DEN PA SHA RI BÜ JANG CHUP SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZIK WANG CHUK LA DI KE CHE ME SO** **RIK KYI BU**

le vénérable Sharipoutra demanda au Bodhisattva Mahasattva Avalokiteshvara: "Fils de noble famille,

།རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ། །དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་

**RIK KYI BU AM RIK KYI BU MO GANG LA LA SHE RAP KYI PA ROL TO CHIN PA SAP MOY CHÖ PA CHE PAR DÖ PA DE JI TAR LAP PAR JA** **DE KE CHE ME**

comment devrait s'exercer un fils ou une fille de noble famille qui désire pratiquer la profonde sagesse transcendante?"

པ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་བ་ཏཱ་ཡི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ།

**PA DANG JANG CHUP SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE SIK WANG CHUK GI TSE DANG DEN PA SHA RA TA TYI BU LA DI KE CHE ME SO**

Le Bodhisattva Mahasattva Avalokiteshvara répondit au vénérable Sharipoutra:

ཤཱ་རི་བུ། །རིགས་ཀྱི་བུ་འམ། །རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ

**SHA RI BU** **RIK KYI BU AM** **RIK KYI BU MO GANG LA LA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA SAB MOY CHÖ PA CHE PAR DÖ PA DE DI TAR NAM PAR TA**

"Sharipoutra, tout fils ou toute fille de noble famille qui souhaite pratiquer la profonde sagesse transcendante devrait s'entraîner de cette façon:



བར་བྱ་སྟེ། །ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

**WAR JA TE** **PUNG PO NGA PO DE DAK KYANG RANG SHIN GYI TONG PAR YANG DAK PAR** **JE SU TAO SUK TONG PA O** **TONG PA NYI SUK SO**

ils devraient voir que les cinq agrégats sont par nature vacuité. La forme est vacuité. La vacuité est forme.

།གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། །སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། །འདུ་ཤེས་དང་། །འདུ་བྱེད་དང་།

**SUK LE TONG PA NYI SHEN MA YIN** **TONG PA NYI LE KYANG SUK SHEN MA YIN NO** **DE SHIN DU TSOR WA DANG** **DU SHE DANG** **DU CHE DANG**

La vacuité n'est autre que forme. La forme n'est autre que vacuité. De la même façon, sensations, perceptions, formations mentales

།རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །ཤཱ་རི་བུ་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། །མཚན་ཉིད་མེད་པ། །མ་སྐྱེས་པ། །མ་འགགས་པ། །དྲི་མ་མེད་པ།

**NAM PAR SHE PA NAM TONG PA O** **SHA RI BU DE TAR CHÖ TAM CHE TONG PA NYI DE** **TSEN NYE ME PA** **MA KYE PA** **MA GAK PA** **DRI MA ME PA**

et conscience sont vacuité. Shariputra, ainsi tous les phénomènes sont vacuité: sans caractéristique, non-né, sans cessation, sans souillure,

།དྲི་མ་དང་བྲལ་བ། །ཕྲི་བ་མེད་པ། །གང་བ་མེད་པའོ། །ཤ་རི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། །ཚོར་བ་མེད། །འདུ་ཤེས་མེད།

**DRI MA DANG DRAL WA** **DRI WA ME PA** **GANG WA ME PA O** **SHA RI BU DE TA WAY NA TONG PA NYI LA SUK ME** **TSOR WA ME** **DU SHE ME**

sans absence de souillure, sans décroissance ni croissance. Sharipoutra, ainsi dans la vacuité il n'y a pas de forme, ni de sensation, ni de perception,

ཤེར་སྙིང་།



།འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། །རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། །མིག་མེད། །རྣ་བ་མེད། །སྣ་མེད། །ལྕེ་མེད། །ལུས་མེད། །ཡིད་མེད། །གཟུགས་མེད། །སྒྲ་མེད། །དྲི་མེད།

**DU CHE NAM ME NAM PAR SHE PA ME MIK ME NA WA ME NA ME CHE ME LÜ ME YI ME SUK ME DRA ME DRI ME**

ni de formation mentale, ni de conscience, ni oeil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni mental, ni forme, ni son, ni odeur,

།རོ་མེད། །རེག་བྱ་མེད། །ཆོས་མེད་དོ། །མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། །ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་

**RO ME REK JA ME CHÖ ME DO MIK GI KHAM ME PA NE YI KYI KHAM ME YID KYI NAM PAR SHE PAY KHAM KYI BAR DU YANG ME DO MA RIK PA**

ni saveur, ni toucher, ni phénomène. Il n'y a pas de constituant de l'oeil ni de constituant du mental jusqu'au constituant de la conscience mentale. Il n'y a pas

མེད། །མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒ་ཤི་མེད། །རྒ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། །ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

**ME MA RIK PA SE PA ME PA NE GA SHI ME GA SHI SE PAY BAR DU YANG ME DO DE SHIN DU DUK NGEL WA DANG KÜN JUNG WA DANG**

d'ignorance, ni cessation de l'ignorance jusqu'à pas de vieillesse ni de mort, ni cessation de la vieillesse et de la mort. De la même façon, il n'y a ni souffrance, ni origine de la souffrance,

།འགོག་པ་དང་ལམ་མེད། །ཡེ་ཤེས་མེད། །ཐོབ་པ་མེད། །མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

**GOG PA DANG LAM ME YE SHE ME TOP PA ME MA TOP PA YANG ME DO SHA RI BU DE TA WE NA JANG CHUB SEM PA NAM TOP PA ME PAY CHIR**

ni cessation de la souffrance, ni de chemin qui y mène. Il n'y a ni sagesse primordiale, ni obtention, ni non-obtention. Sharipoutra, puisqu'il n'y a rien à atteindre,



།ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྐྲག་པ་མེད་དེ། །ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས

**SHE RAP KYI PA ROL TO CHIN PA LA TEN CHING NE TE SEM LA DRIP PA ME PAY TRAK PA ME DE CHIN CHI LOK LE SHIN TU DE NE NYA NGEN LE DAY**

les Bodhisattvas s'en remettent à la sagesse transcendante. Puisque l'esprit est sans voile, ils sont sans peur. Parvenus au-delà de toute erreur, ils ont atteint

པར་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་

**PAR TAR CHIN TO DÜ SUM DU NAM PAR SHUK PAY SANG GYE TAM CHE KYANG SHE RAP KYI PA ROL TO CHIN PA DI LA TEN NE LA NA ME PA YANG DAK**

l'ultime et parfait éveil. Tous les Bouddhas des trois temps ont atteint l'insurpassable, authentique parfait éveil en s'en remettent

པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས། །རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།

**PAR DZOK PAY JANG CHUP TU NGÖN PAR DZOK PAR SANG GYE SO DE TA WAY NA SHE RAP KYI PA ROL TU CHIN PAY NGAK RIK PA CHEN POY NGAK**

à la sagesse transcendante. Voici le mantra de la sagesse transcendante, le mantra de la grande connaissance,

།བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས། །མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས། །སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས། །མི་རྫུན་པས་ན་བདེན་པར་

**LA NA ME PAY NGAK MI NYAM PA DANG NYAM PAY NGAK DUK NGEL TAM CHE RAP TU SHI WAR CHE PAY NGAK MI DZÜN PAY NA DEN PAR**

l'insurpassable mantra, le mantra qui égalise l'inégal, le mantra qui apaise toutes les souffrances, qui, sans mensonge, doit être reconnu

ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། | ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨྲས་པ། | ཏད་གྱཱ། | ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ར་ག་ཏེ་པ་ར་སཾ་ག་ཏེ་བྷྲཱ་ཧ།

**SHE PAR JA TE** **SHE RAP KYI PA ROL TU CHIN PAY NGAK ME PA** **TADYATHA** **OM GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA**

comme véridique." Ainsi est énoncé le mantra de la grande perfection:

ཤཱ་རི་པུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། | དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་

**SHA RI BU JANG CHUP SEM PA SEM PA CHEN POY DE TAR SHE RAP KYI PA ROL TU CHIN PA SAP MO LA LAP PAR JA O** **DE NE CHOM DEN DE TING NGE**

"Sharipoutra, les Bodhisattvas Mahasattvas doivent pratiquer ainsi la profonde sagesse transcendante." Alors le Victorieux sortit

འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། | བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། | ལེགས་སོ་

**DZIN DE LE SHENG TE** **JANG CHUP SEM PA SEM PA CHEN PO PAK PA CHEN RE ZIK WANG CHUK LA LEK SO SHE JA WA JIN TE** **LEK SO**

du samadhi et dit au Bodhisattva Mahasattva Avalokiteshvara: "Excellent!

ལེགས་སོ། | རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། | དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། | རྗེ་ལྟར་ཁྱོ་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

**LEK SO** **RIK KYI BU DE DE SHIN NO** **DE DE SHIN TE** **JI TAR KHYÖ KYI TEN PA SHIN DU SHE RAP KYI PA ROL CHIN PA SAP MO LA CHE PAR JA TE**

Excellent! Fils de noble famille, Il en est ainsi! La profonde sagesse transcendante doit être pratiquée comme tu viens de l'expliquer!





དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། | བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། | ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏཱི་པུ་བུ་དང་།

**DE SHIN SHEK PA NAM KYANG JE SU YI RANG NGO** **CHOM DEN DAY KYI DE KE CHE KA TSAL NE** **TSE DANG DEN PA SHA RA DA TIYI BU DANG**

Les Tathagatas se réjouiront!" Le Victorieux ayant parlé ainsi, le vénérable Sharipoutra,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་། | ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། | ལྷ་དང་། | མི་དང་། | ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

**JANG CHUP SEM PA CHEN RE ZIK WANG CHUK DANG** **THAM CHE DANG DEN PAY KHOR DE DAK DANG** **LHA DANG** **MI DANG** **LHA MA YIN DANG**

le Bodhisattva Avalokiteshvara, l'assemblée toute entière et le monde entier avec ses devas, humains, asuras et gandharvas

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། | བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

**DRI SAR CHE PAY JIK TEN YI RANG TE** **CHOM DEN DAY KYI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO**

se réjouirent. Tous louèrent les paroles du Victorieux.

༄། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྟུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

# CONFESSION DES FAUTES

## Soutra des Trois Amoncellements

Il est très important de réciter ce Soutra des Trois Amoncellements, extrait de l'Upalinirdashasutra, qui purifiera même les crimes à rétribution immédiate. Tout d'abord, visualisez les 35 bouddhas devant vous, puis, en leur présence et avec le désir sincère de confesser vos actions négatives, récitez ceci:

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་བླ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་

**SEM CHEN TAM CHE TAG PAR LAMA LA KYAB SU CHI O.** **SANGYE LA KYAB SU CHI O.** **CHÖ LA KYAB SU CHI O** **GENDÜN LA KYAP SU**

Avec tous les êtres vivants, je prends éternellement refuge dans le Lama. Je prends refuge dans le Bouddha. Je prends refuge dans le Dharma. Je prends refuge dans la Sangha.



མཆིའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་རབ་ཏུ་

**CHI O.** **CHOM DENDE DE SHYIN SHEG PA DRA CHOMPA YANG DAG PAR DZOG PE SANGYE SHAKYA TUBPA LA CHAG TSAL LO.** **DORJE NYINPO RAB TU**

Je me prosterne devant Sakyamouni, le parfait et complet Bouddha, le Seigneur, l'Ainsi-allé, le Vainqueur de l'ennemi. Je me prosterne devant

འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**JOM PA LA CHAG TSAL LO.** **RINCHEN Ö TRO LA CHAG TSAL LO.** **LU WANG GI GYALPO LA CHAG TSAL LO.** **PAWÖ DE LA CHAG TSAL LO.**

Essence Adamantine, entièrement Victorieux. Je me prosterne devant Rayonnement de Lumière. Je me prosterne devant Roi des Souverains Nagas. Je me prosterne devant Troupe de Héros.

།དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**PAL GYE LA CHAG TSAL LO.** **RINCHEN ME LA CHAG TSAL LO.** **RINCHEN DA Ö LA CHAG TSAL LO.** **TONG WA DÖN YÖ LA CHAG TSAL LO.**

Je me prosterne devant Joie de la Splendeur. Je me prosterne devant Précieux Feu. Je me prosterne devant Précieuse Lumière de Lune. Je me prosterne devant Regard secourable.

།རིན་ཆེན་རྒྱ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །ཚངས་པས་བྱིན་

**RINCHEN DAWA LA CHAG TSAL LO.** **DRI MA ME PA LA CHAG TSAL LO.** **PAL JIN LA CHAG TSAL LO.** **TSANG PA LA CHAG TSAL LO.** **TSANG PE JIN**

Je me prosterne devant Lune Précieuse. Je me prosterne devant l'Immaculé. Je me prosterne devant Don Héroïque. Je me prosterne devant Pur. Je me prosterne devant

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །ཙནྡན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**LA CHAG TSAL LO.** **CHU LHA LA CHAG TSAL LO.** **CHU LHAY LHA LA CHAG TSAL LO.** **PAL ZHANG LA CHAG TSAL LO.** **TSEN DEN PAL LA CHAG TSAL LO.**

Don de la Pureté. Je me prosterne devant Dieu de l'Eau. Je me prosterne devant Dieu des Dieux de l'eau. Je me prosterne devant Bonté Glorieuse. Je me prosterne devant Santal Glorieux.

།གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །སྨྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །སྲས་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་

**ZIJI TAYE LA CHAG TSAL LO.** **Ö PAL LA CHAG TSAL LO.** **MYA NGEN ME PAY PAL LA CHAG TSAL LO.** **SE ME KYI BU LA CHAG**

Je me prosterne devant Splendeur Infinie. Je me prosterne devant Lumière Glorieuse. Je me prosterne devant Glorieux sans Tristesse. Je me prosterne devant Fils du



འཚལ་ལོ།། །མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །དེ་

**TSAL LO.** **METOG PAL LA CHAG TSAL LO.** **DE SHYIN SHEG PA TSANG PAY ÖZER NAM PAR ROLPA NGÖN PAR KHYENPA LA CHAG TSAL LO.** **DE**

Non-désir. Je me prosterne devant Gloire des Fleurs. Je me prosterne devant l'Ainsi-allé Déploiement du Rayonnement de Pureté, Connaissance Claire.

བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**SHYIN SHEG PA PEMAY ÖZER NAM PAR ROLPA NGÖN PAR KHYENPA LA CHAG TSAL LO.** **NOR PAL LA CHAG TSAL LO.** **DREN PAY PAL LA CHAG TSAL LO.**

Je me prosterne devant l'Ainsi-allé Déploiement du Rayonnement de Lotus, Connaissance Claire. Je me prosterne devant Gloire de la Richesse. Je me prosterne devant Gloire du Souvenir.

།མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྒྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་

**TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSAL LO.** **WANGPÖ TOG GI GYALTSEN GYI GYALPO LA CHAG TSAL LO.** **SHINTU NAM PAR NÖN PAY PAL**

Je me prosterne devant Marques Glorieuses, Très Renommé. Je me prosterne devant Pointe de la Bannière de Victoire des Facultés. Je me prosterne devant Glorieux qui

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྣམ་པར་གནོན་པས་གཞན་གྱི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཀུན་ནས་

**LA CHAG TSAL LO.** **YUL LE SHINTU NAM PAR GYALWA LA CHAG TSAL LO.** **NAM PAR NÖN PE SHEG PAY PAL LA CHAG TSAL LO.** **KÜN NE**

Soumet Complètement. Je me prosterne devant Vainqueur de l'Adversaire. Je me prosterne devant Celui qui a Réalisé par la Complète Victoire. Je me prosterne

སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

**NANG WA KÖ PAY PAL LA CHAG TSAL LO.** **RINCHEN PADME NAM PAR NÖN PA LA CHAG TSAL LO.** **DE SHYIN SHEG PA DRA CHOMPA YANG DAG PAR DZOG**

devant Glorieuse Disposition Éclairant éternellement. Je me prosterne devant Lotus Précieux qui soumet Complètement. Je me prosterne devant à l'Ainsi-allé, le Vainqueur de l'Ennemi,

པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི

**PAY SANGYE RINPOCHE DANG PEMAY DEN LA RABTU SHYUGPA RIWANG GI GYALPO LA CHAG TSAL LO.** **DE DAG LA SOGPA CHOG CHÜ JIGTEN GYI**

le Parfait et Complet Bouddha qui Demeure sur un Lotus de Joyaux, le Roi de la Souveraine des Montagnes. À ceux-ci, ainsi qu'à tous les Ainsi-allés, les Vainqueurs de



ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་རི་སྟེང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་

**KHAM TAM CHE NA DE SHYIN SHEGPA DRA CHOMPA YANG DAG PAR DZOG PAY SANGYE CHOM DEN DE GANG JI NYE CHIG SHYUG TE TSO SHYING SHYE PAY**

l'Ennemi, les complets et parfaits Bouddhas, les Seigneurs Bouddhas qui demeurent et vivent dans tous les mondes de l'univers répandus dans les dix directions, à tous ces Seigneurs Bouddhas,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། །སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་

**SANGYE CHOM DEN DE DE DAG TAM CHE DAG LA GONG SU SÖL.** **DAG GI KYEWA DI DANG.** **KYEWA TOGMA DANG TAMA MACHIPA**

je vous demande de me prêter attention. Au cours de cette vie et au cours des vies sans début ni fin,

ནས། །འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། །བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། །བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། །མཆོད་

**NE** **KHOR WA NA KHOR WAY KYENE TAMCHE DU DIG PAY LE GYIPA DANG.** **GYI DU TSALWA DANG.** **GYIPA LA JESU YI RANG WA AM.** **CHÖ**

dans toutes les domaines d'existence du samsara dans lesquels j'ai tourné, j'ai accompli des actes négatifs, je les ai fait accomplir et je me suis réjoui qu'on les accomplisse. J'ai volé

རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། | དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། | ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྲོགས་པ་དང་། | འཕྲོག་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། | འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་

**TEN GYI KOR RAM.** **GENDÜN GYI KOR RAM.** **CHOG CHÜ GENDÜN GYI KOR TROG PA DANG.** **TROG TU TSAL WA DANG.** **TROG PA LA JE**

les biensdesstoupas, les biens de la Sanhga, les biens de la Sangha des dix directions, je les ai fait voler et je me suis réjoui

ས་ཡི་རང་བཞམ། | མཆོམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། | བགྱིད་དུ་སྐྱལ་བ་དང་། | བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཞམ། | མི་དགེ་བ་

**SU YI RANG WA AM.** **TSAM MACHIPA NGAY LE GYIPA DANG.** **GYI DU TSALWA DANG.** **GYI PA LA JE SU YI RANG WA AM.** **MI GE WA**

qu'on les vole. J'ai accompli les cinq actes foudroyants, je les ai fait accomplir et je me suis réjoui qu'on les accomplisse. Je me suis

བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་ཟློང་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། | འཇུག་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། | ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཞམ། | ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་

**CHÜ LE KYI LAM YANG DAG PAR LANG PA LASHYUG PA DANG.** **JUG TU TSAL WA DANG.** **SHYUG PA LA JE SU YI RANG WA AM.** **LE KYI DRIB PA GANG GI**

engagé complètement dans le chemin des dix actes nuisibles, j'ai conduit d'autres à s'y engager et je me suis réjoui qu'on s'y engage. Recouvert de ces différents



བསྒྲིགས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བཞམ། | དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཞམ། | ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཞམ། | ཡུལ་མཐའ་

**DRIB NE DAG SEMCHEN NYAL WAR CHI WA AM.** **DÜ DRÖ KYE NE SU CHI WA AM.** **YI DAG KYI YUL DU CHI WA AM.** **YUL TA**

voiles karmiques, j'irai chez les damnés, j'irai dans le monde des animaux, j'irai dans le domaine des esprits affamés, je renaîtrai dans

འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བཞམ། | ཕྱ་ཁྲོར་སྐྱེ་བཞམ། | ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བཞམ། | དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བཞམ། | ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་

**KHOB TU KYE WA AM.** **LAK LOR KYE WA AM.** **LHA TSERING PO NAM SU KYE WA AM.** **WANGPO MA TSANG WAR GYUR WA AM.** **THA WA LOG PAR DZIN PAR GYUR**

confins éloignés, je renaîtrai barbare, je renaîtrai chez les dieux de longue vie, je n'aurai pas toutes les facultés des sens, j'adhérerai aux vues fausses,

བཞམ། | སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལག་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་

**WA AM.** **SANGYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WAY LE KYI DRIB PA GANG LAG PA DE DAG THAM CHE SANGYE CHOM DEN DE YE**

je ne saurai pas me réjouir de la venue d'un Bouddha. Toutes les voiles issus de ces actes, en présence des Seigneurs Bouddhas, qui possèdent la

ཤེས་སུ་གྱུར་པ། ། སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ། ཚད་མར་གྱུར་པ། ། མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ་

**SHE SU GYUR PA.** sagesse,
**CHEN DU GYUR PA.** la vision,
**PANG DU GYUR PA.** qui sont témoins,
**TSE MAR GYUR PA.** qui sont dans la vérité,
**KHYEN PE ZIG PA.** qui savent, qui voient,
**DE DAG GI CHEN NGAR TOL LO** je les reconnais et les confesse,

ལྷན་གས་སོ། ། མི་ལྷན་བོ། ། མི་སྦེད་དོ། ། སྨོན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པ་བཏྱེད་ལགས་སོ། ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་

**CHAG SO.**
**MI CHAB BO.**
**MI BE DO.**
**LENCHE KYANG CHÖ CHING DOMPA GYI LAG SO.**
je ne les cache pas, je ne les dissimule pas, je fais la promesse de m'abstenir désormais de ces actes.
**SANGYE CHOM DENDE DE DAG THAM CHE DAG**
Seigneurs Bouddhas, je vous demande à tous de me prêter

ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས། ། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་

**LA GONG SU SOL.** votre attention.
**DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOGMA DANG THAM MA MACHIPA NE.**
Au cours de cette vie et durant les vies sans début ni fin,
**KHOR WA NA KHOR WE KYENE SHYEN DAG TU JINPA THA NA DÜ**
dans tous les domaines d'existence du samsara dans lesquels j'ai tourné, toutes les



འགྲོ་འི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྟལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། ། བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་

**DRÖ KYENE SU KYEPA LA ZE KHAM CHIG TSAM TSAL WAY GE WAY TSAWA GANG LAG PA DANG.**
racines bénéfiques que j'ai obtenues des dons accomplis, ne serait-ce que le don d'une bouchée de nourriture à un animal,
**DAG GI TSULTRIM SUNG PAY GE WAY TSAWA GANG**
toutes les racines bénéfiques que j'ai obtenues de l'observance de

ལགས་པ་དང་། ། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། ། བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་

**LAG PA DANG.** l'éthique,
**DAG GI TSANG PAR CHÖPA LA NE PAY GE WAY TSAWA GANG LAG PA DANG.**
toutes les racines bénéfiques que j'ai obtenues par le maintien de la conduite pure,
**DAG GI SEMCHEN YONGSU MINPAR**
toutes les racines bénéfiques que j'ai obtenues en amenant

བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། ། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། ། བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་

**GYI PAY GE WAY TSAWA GANG LAG PA DANG.** les êtres à complète maturité,
**DAG GI CHANG CHUB CHOG TU SEM KYE PAY GE WAY TSAWA GANG LAG PA DANG.**
toutes les racines bénéfiques que j'ai obtenues en engendrant l'ouverture du coeur sublime,
**DAG GI LA NA ME PA**
toutes les racines bénéfiques que

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བརྩེམ་ཏེ། །བསྟོམས་ནས་ཌྭ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། །གོང་ན་མ་མཆིས་པ་

**YESHE KYI GE WAY TSA WA GANG LAG PA DE DAG THAM CHE CHIG TU DÜ SHING DUM TE.**
j'ai obtenues de la sagesse insurpassable, les ayant rassamblées, réunies, regroupées,

**DOM NE LANA MACHIPA DANG.**
je les dédie à l'insurpassable,

**GONG NA MACHIPA**
inégalé,

དང་། །གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། །ཌྭ་མའི་ཡང་ཌྭ་མར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བས། །ཌྭ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ།

**DANG. GONG MAY YANG GONG MA. LAB MAY YANG LAB MAR YONG SU NGO WE.**
au plus haut du plus haut, au supérieur du supérieur,

**LAB NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PAY CHANG CHUB TU YONG SU NGO WAR GYI O.**
j'en fait la complète dédicace à l'éveil suprême, parfait et complet.



།ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་དང་། །ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་

**JITAR DE PAY SAN GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGÖPA DANG.**
De la même manière que les Seigneurs Bouddhas du passé ont accompli parfaitement la dédicace,

**JI TAR MA JÖN PAY SAN GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG**
de la même manière que les Seigneurs Bouddhas qui ne sont pas encore venus, accompliront



ས་ལ་ལ་ལ་ལ

**SU NGÖ WAR GYURWA DANG.**
parfaitement la dédicace,

**JITAR DA TAR SHYUG PAY SANGYE CHOM DENDE NAM KYI YONGSU NGOWAR DZEPA DE SHYIN DU DAG GI KYANG**
de la même manière que les Seigneurs Bouddhas du présent accomplissent parfaitement la dédicace, de la même manière, j'accomplis moi aussi

ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །ཐུགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་ཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་

**YONG SU NGOWAR GYI O.**
parfaitement la dédicace.

**DIGPA THAMCHE NI SO SOR SHAG SO.**
De tous les actes négatifs, je les confesse sans exception;

**SÖNAM THAMCHE LA NI JESU YI RANG NGO.**
de tout mérite, je me réjouis;

**SANGYE THAMCHE LA**
à tous les Bouddhas,

ནི་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །བདག་གིས་ཌྭ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་དེ་ལྟར་བཞུགས་པ་

**NI KUL SHYING SOLWA DEB SO.**
j'adresse mon exhortation et ma prière.

**DAG GI LANAMEPA YESHE KYI CHOG DAMPA THOB PAR GYUR CHIG.**
Puissé-je obtenir la sagesse insurpassable, sublime et sainte.

**MI CHOG GYALWA GANG DAG DA TAR SHYUG PA**
Les hommes les plus sublimes, les vainqueurs, qui vivent

དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། ། ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། ། ཐལ་མོ་སྒྲར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་

**DANG. GANG DAG DE PA DAG DANG DE SHYIN GANG MA JÖN.** **YÖNTEN NGAGPA THAYAY GYATSO DRA KÜN LA.** **THALMO JAR WAR GYI TE KYAB SU NYE**

maintenant, ceux qui sont venus et de même, ceux qui viendront, dont les qualités glorifiées sont aussi illimitées que les océans, devant eux je joins les mains et prends complètement

བར་མཆི་འོ།། ། འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

**WAR CHI O.** *Ceci conclut le soutra du Mahayana appelé le Soutra des Trois Amoncellements.*

refuge.

། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྙིང་རྗེའི་སྟོབས་ལྡན་ཞིང་། ། དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྐྱོབ་བྱེད་པ། ། དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབས་མེད་སྤྱིག་ཅན་

**CHANG CHUB SEMPA GANG DAG NYING JAY TOB DEN SHYING.** **PAWO SEMCHEN KÜN LA PEN SHYING KYOB JE PA.** **DE DAG NAM KYI KYAB ME DIGCHEN**



བདག་ལ་སྐྱོབས། ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལའང་བདག་སྐྱབས་མཆི།

**DAG LA KYOB.** **CHANG CHUB SEMPA DE DAG NAM LA ANG DAG KYAB CHI.**

། བདག་སོ་གསོ་ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། ། ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། ། གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། ། མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

**DAG SO LÜ KYI LE NI NAMPA SUM.** **NGAG GI NAM PA SHYI DAG DANG.** **GANG YANG YI KYI NAM SUM PO.** **MI GE CHUPO SO SOR SHAG.**

Les trois différentes actions du corps, les quatre accomplies par la parole et aussi les trois relevant de l'esprit, chacune de ces dix actions négatives, je les confesse.

། ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། ། མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། ། སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། ། སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

**TOGMA ME NE DA TAY WAR.** **MI GE CHU DANG TSAM ME NGA.** **SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PAY.** **DIGPA TAMCHE SHAG PAR GYI.**

Depuis des temps sans commencement jusqu'à maintenant, les dix actes négatifs et les cinq crimes à rétribution immediate, accomplis par un esprit gouverné par les émotions négatives, toutes les actions nuisibles, je les confesse sur le champ.

# ཨཱཿ།།ལུང་གཞི་ཤིས་བརྗོད།།

# Extrait du Sarvastivadin vinaya

## བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

## L’expression des bons augures

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།　　།འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།།

pun soum tsok pa nga wa sèr gyi ri wo dra　　jik tèn soum gyi goeun po dri ma soum pang pa

Possédant ce qui est excellent, semblable à un mont d’or,protecteur des trois mondes ayant rejeté les trois impuretés,



སངས་རྒྱས་པདྨ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ།　　།འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོ་འོ།།

sang gyé pé mo gyé pa dap drai chèn nga wa　　di ni jik tèn gué wai ta shi tang po o

Le Bouddha a des yeux pareils à un lotus épanoui. Tel est le premier bon augure vertueux du monde.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་མི་གཡོ་བ།　　།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ།།

té yi nyé war tèn pai chok rap mi yo wa　　jik tèn soum na drak shing lha tang mi cheu pa

Son enseignement très proche, sublime, parfait et inébranlable, renommé dans les trois mondes, honoré par les dieux et les hommes,

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།　　།འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པ་འོ།།

cheu kyi dam pa kyé gou nam la shi ché pa　　di ni jik tèn gué wai ta shi nyi pa o

Le saint dharma apporte la paix à tous les êtres. Tel est le deuxième bon augure vertueux du monde.

དགེ་འདུན་དམ་པ་ཆོས་ལྡན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཕྱུག། །ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཆོད་པའི་གནས། །

guèn dun dam pa cheu dèn teu pai ta shi chouk lha tang mi tang lha ma yin gyi cheu pai né

La sainte sangha, pourvue du dharma, riche de la providence de l'étude, objet de vénération pour les dieux, les hommes et les titans,

ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཚོ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཤེ་བཤེ་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པ་འོ། །

tsok kyi chok rap ngo tsa shé tang pèl gyi shi di ni jik tèn gué wai ta shi soum pa o

Sublime assemblée, parée de modestie, est le fondement de la splendeur. Tel est le troisième bon augure vertueux du monde.

ཞེས་དང།

Puis :



སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །སངས་རྒྱས་ཕྱག་འཚལ་དེ་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

teun chok dam pa lha mi cheu eu pa san gyé chak tsel tèng dir dé lèk sho

Au Bouddha, enseignant sublime et saint, digne de la vénération des dieux et des hommes, je rends hommage. Que bonheur et bonté adviennent ici et maintenant !

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེ་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sèm chèn kang dak dro tang mi dro wa té tak tam ché tèng dir dé lèk sho

Pour tous les êtres, qu'ils bougent ou ne bougent pas, que le bonheur advienne ici et maintenant!

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེ་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

shi wa chak drel lha mi cheu eu pa cheu la chak tsel dèng dir dé lèk sho

Au dharma, qui est paix et détachement, digne de la vénération des dieux et des hommes, je rends hommage. Que bonheur et bonté adviennent ici et maintenant !

ས་མས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།　　།དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sèm chèn kang dak dro tang mi dro wa　　té tak tam ché dèng dir dé lèk cho

Pour tous les êtres, qu'ils bougent ou ne bougent pas, que le bonheur advienne ici et maintenant !

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ།　　།དགེ་འདུན་ལྷག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

tsok chok dam pa lha mi cheu eu pa　　guèn dun chak tsèl dèng dir dé lèk sho

À la sangha, assemblée sublime et sainte, digne de la vénération des dieux et des hommes,　je rends hommage. Que bonheur et bonté adviennent ici et maintenant !

ས་མས་ཅན་གང་འདྲ་དང་མི་འགྲོ་བ།　　།དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sèm chèn kang dak dro tang mi dro wa　　té dak tam ché dèng dir dé lèk sho

Pour tous les êtres, qu'ils bougent ou ne bougent pas, que le bonheur advienne ici et maintenant !



ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།　　།ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང།།

nyin mo dé lèk tsèn dé lèk　　nyi mai koung la dé lèk shing

Bon augure du jour, bon augure de la nuit, bon augure aussi du milieu du jour,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ།　　།དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

nyin tsèn tak tou dé lèk pa　　keun chok soum gui dé lèk sho

Bon augure continu du jour et de la nuit, que par les Trois Joyaux tout soit de bon augure.

འབྱུང་པོ་གང་དང་འདིར་ནི་ལྷག་གྱུར་ཏམ།　　།ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འགོད་ཀྱང་རུང།།

joung po kang tak dir ni lhak gyour tam　　sa'am eun té bar nang keu kyang roung

Que tous les bhutas ici rassemblés, qu'ils soient sur terre ou bien dans l'air,

སྐྱེ་དགུ་རྣམ་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང། ཞིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་གོག།

kyé gou nam la tak tou jam ché ching nyin tang tsèn tou cheu la cheu par sho

Soient toujours, pour tous, bienveillants, et le jour et la nuit s'adonnent au dharma.

## ༦། ། མར་པའི་བཀྲ་ཤིས། །

# Le Chant qui exalte les bons augures

མར་པའི་ཞལ་གསུང་བཀྲ་ཤིས། དེ་ནས་ལྷོ་ཐུ་ལུང་པའི་མི་མང་པོ་བས་གས་ཏེ། ས་ས་ཀྱི་ཆེ་འདོན། གཟིམས་ཁང་གི་རབ་གནས་སྟོན་མོ་བཟང་པོ་དང་བཅས་པ་མཛད་པའི་སྟོན་

གལ་དུ། བླ་མ་མར་པས་བཀྲ་ཤིས་མཛའ་གོས་ལ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ། །

De nombreux habitants de Lhodrak s'étant rassemblés, Lama Marpa proclama la grandeur de son fils et organisa une grande fête pour la consécration de sa résidence. Durant cette fête, il chanta le Chant qui exalte les bons augures.



ཐུགས་ཀ་འདྲིན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ངའི་བརྒྱུད་པ་རིན་ཆེན་འདི་ཉིད་ལ།།

la ma ka drin chèn la seul wa dep nga yi gyu pa rin chèn di nyi la

À mon bon lama, j'adresse ma prière. Cette précieuse lignée qui est la mienne

ཉེས་ལྡུང་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་གོག།

nyé toung mé pai ta shi yeu ta shi té kyang ta shi sok

Possède le bon augure de n'avoir ni faute ni manquement. Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

གདམས་ངག་ཟབ་མོའི་ཉེ་ལམ་ལ། ཁོར་འཁྱལ་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།།

dam ngak zab meu nyé lam la nor trul mé pai ta shi yeu

Le court chemin des instructions profondes possède le bon augure d'être sans erreur.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།　　།ངར་རང་མར་པ་ལོ་ཙ་ལ།།

ta shi té kyang ta shi sho　　nga rang mar pa lo tsa la

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Moi, Marpa le Traducteur,

ཟབ་མོ་གནད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།　　།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

zap mo né kyi ta shi yeu　　ta shi té kyang ta shi sho

Possède le bon augure des arcanes profonds. Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ།　　།བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།།

la ma yi dam kan dro la　　jin lap ngoeu droup ta shi yeu

Les lamas, les yidams et les dakinis possèdent le bon augure des bénédictions et accomplissements.



ཏ་ཤི་ཏེ་ཁ་ཀ།

96

ཏ་ཤ

ཏ

 བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།　　།ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ།།

ta shi té kyang ta shi sho　　lé tang cha wa tam ché la

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Toutes mes activités et occupations

འགྲོ་དོན་བྱང་ཆུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།　　།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dro teun jang choup ta shi yeu　　ta shi té kyang ta shi sho

Possèdent le bon augure de l'éveil en faveur des êtres. Par ce bon augure, que tout soit de bon augure!

སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་ལ།　　།ཆུད་མཛོད་བཙན་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།།

nang shing si pai lha dré la　　ché do tsen pai ta shi yeu

Les esprits et démons du monde manifesté possèdent le bon augure de la stricte obéissance.



ta shi té kyang ta shi sho

ta shi té kyang ta shi sho　　།འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་གྱི་ལྷ་མི་ལ།།

dir tsok trom gyi lha mi la

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Les dieux et les hommes ici rassemblés

བདེ་སྐྱིད་སྨོན་ལམ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།　　།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །　　།ཅོས་གསུངས་སོ།

dé kyi meun lam ta shi yeu　　ta shi té kyang ta shi sho

Possèdent le bon augure de mes souhaits de bonheur. Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

## ༦༦། །སྒྲོར་ཆེན་བཀྲ་ཤིས། །

# Les Bons augures du grand campement

| | |
|---|---|
| བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་པ། | །སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན།། |
| ta shi kyi tang po ta shi pa | sang gyé jik tèn tou jeun pa yin |

Le premier bon augure des bons augures est la venue du Bouddha en ce monde.

| | |
|---|---|
| བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག | །བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། |
| ta shi té yi ta shi sho | dé kyi pun soum tsok par sho |

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !



| | |
|---|---|
| བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། | །དམ་ཆོས་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིན། ། |
| ta shi kyi nyi pa ta shi pa | dam cheu kor lo kor wa yin |

Le deuxième bon augure des bons augures est la roue du saint dharma qu'il a tournée.

| | |
|---|---|
| བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག | །བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། |
| ta shi té yi ta shi sho | dé kyi pun soum tsok par sho |

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

| | |
|---|---|
| བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། | །ཞིང་མཆོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན།། |
| ta shi kyi soum pa ta shi pa | shing chok guèn dun tsok nam yin |

Le troisième bon augure des bons augures est le suprême champ de mérite, la sangha.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡི་ས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།　　།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ta shi té yi ta shi sho　　dé kyi pun soum tsok par sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ།　　།བཀའ་བརྒྱུད་ངོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན།།

ta shi kun gyi ta shi pa　　ka gyu ngo tsar chèn nam yin

Le meilleur augure de tous les augures est la merveilleuse lignée Kagyu.


བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡི་ས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།　　།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ta shi té yi ta shi sho　　dé kyi pun soum tsok par sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !




གཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་བམས་ཀྱི་ལྷ།　　།བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེ་ལྡན།།

zouk mé zouk kyi kam gyi lha　　sam tèn nang gui ga dèr dèn

Les dieux de la non-forme et de la forme possèdent le bonheur intérieur de la concentration.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག　　།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡི་ས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

té shin dak chak dé kyi sho　　ta shi té yi ta shi sho

Puissions-nous avoir même bonheur et bien-être ! Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !


།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག　　།འདོད་བམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས།།

dé kyi pun soum tsok par sho　　deu kam deu lha rik drouk nam

Puissent abonder bonheur et bien-être ! Les six sortes de dieux de la sphère du désir

ལྷན་ཅིག་བཀྲིས།

འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་རྩེ། །རྟག་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྡན།།
deu yeun na tsok nam kyi tsé tak tou gak tang dé war dèn
Se délectent des plaisirs des sens, ayant toujours joie et bonheur.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །མི་མཆོག་འཁོར་ལོས་སྐྱོང་རྒྱལ་ནི།།
té shin dak chak té kyi sho mi chok kor leu gyour gyel ni
Puissions-nous avoir même bonheur et bien-être ! Les monarques universels, pinacles de l'humanité,

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །དགྲོང་བཞིར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ།།
gyel si dun la sok pa yi ling shir pun soum tsok pa la
Grâce aux sept attributs de la royauté, jouissent sans cesse avec bonheur



རྟག་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་སྤྱོད། །དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག།
tak tou dé shing kyi par jeu té shin dak chak dé kyi sho
Du meilleur dans les quatre continents. Puissions-nous avoir même bonheur et bien-être !

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།
ta shi té yi ta shi sho dé kyi pun soum tsok par sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

སྣར་ཆེན་གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི། །ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག།
né chok dzam ling gyèn dir ni cheu gyel kou tsé tèn par sho
Dans ce lieu sublime, ornement de Bois de Rose, puissent les rois religieux avoir longue vie.

བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་ཁྱབ་བར་ཤོག།　　འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

tèn pa chok chour kyap par sho　　trin lé tam ché droup par sho

Puisse la doctrine se répandre dans les dix directions. Puisse s'accomplir toute activité.

མང་པོས་བཀུར་བ་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་རིགས།　　།རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་པོད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ།།

mang peu kour wa sha kyai gyel peu rik　　gyel wè loung tèn peu kyi cheu kyi gyel

La très vénérée lignée du Roi des Shakyas trouva sa suite dans les rois religieux du Tibet, comme annoncé par le Vainqueur.

མེས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན།　　།བོད་དུ་སྤྱན་དྲངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱངས་པའི།།

mé peun nam soum sok kyi gyel wai tèn　　peu tou chèn drang gyel si nyi kyang pai

Les trois ancêtres invitèrent au Tibet la doctrine du Vainqueur et maintinrent les deux royautés.



བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག　　།རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་།།

dèn pa chèn peu teng dir ta shi sho　　gya kar gyel peu gyel si tang

Par cette grande vérité, que les bons augures soient en ce jour et en ce lieu. La gouvernance des rois de l'Inde,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་།　　།ཧོར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས།།

gya nak gyel peu pel jor tang　　hor gyi gyel peu tou top sok

La magnificence des rois de Chine, la puissance des rois de Mongolie,

འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བཅུད།　　།ཐམས་ཅད་སྣོར་གནས་འདིར་འདུ་བར་ཤོག།

dzam ling kun gyi pun tsok chu　　tam ché né dir dou war sho

Sont l'essence de l'excellence en Bois de Rose. Qu'elles soient en ce lieu réunies.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།　　བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་གྱུར།

dé kyi pun soum tsok par sho　　ta shi té yi ta shi sho

Puissent abonder bonheur et bien-être ! Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

སྣོར་ཆེན་གནས་མཆོག་འཇམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི།　　།བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར།།

né chok dzam ling kun gyi gyèn dir ni　　dak chak sam pa yi shin droup par sho

Dans ce grand lieu, ornement de tout Bois de Rose, que s'accomplissent nos souhaits selon nos intentions.


བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།　　།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་གྱུར།།

dé kyi pun soum tsok par sho　　ta shi té yi ta shi sho

Puissent abonder bonheur et bien-être ! Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !





བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།

།ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ།

dé kyi pun soum tsok par sho　　yul tang ké rik mi chik pa

Puissent abonder bonheur et bien-être ! Puissent des gens de langues et de pays différents,

མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ།　　།བདེ་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་གྱུར།

mi rik nam pa na tsok pa　　dé kyi yang yang dir tsok sho

Des gens de peuples variés, souvent ici s'assembler dans la joie.


བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་གྱུར།　　།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།།

ta shi té yi ta shi sho　　dé kyi pun soum tsok par sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

ལཕྲལ་སྐྱེད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཆོས། །དགའ་བདེ་སྨོན་བཞིན་ཐོབ་པར་གྱོ།།
trel kyi pa jik tèn mi yi cheu ga dé meun shin top par sho
Puissent les doctrines humaines du bien-être passager apporter la joie en accord avec les souhaits.

ཕུག་སྐྱེད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཆོས་ལ། །དུས་རྟག་ཏུ་འབྲལ་མེད་འཇོར་བར་གྱོ།།
pouk kyi pa dam pai lha cheu la tu tak tou drel mé jor war sho
Puisse le divin saint dharma du bien-être ultime être toujours présent sans qu'on en soit séparé.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་གྱོ།།
ta shi kyi rap ma dzam ling gyèn dzam ling gyèn gyi ta shi sho
Le bon augure parfait est l'ornement de Bois de Rose ; puisse l'ornement de Bois de Rose être de bon augure



བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱོ། །བདེ་སྐྱེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱོ།། །ཅེས་གསུངས་སོ།།
sam pa yi shin droup par sho dé kyi pun soum tsok par sho
Que les souhaits s'accomplissent ! Puissent abonder bonheur et bien-être !

# PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR S.S. LE 14ème DALAI LAMA

ཨ།

གངས་རིའི་རྡ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

**GANG RI RA WE KOR WAI ZHING KHAM DER**

Dans ce pur royaume entouré de montagnes enneigées,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

**PHEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE**

Se trouve la source du bohneur et de tous les bienfaits.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

**CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYA TSO YI**

Avalokiteshvara, Tendzin Gyaltso,

ཞབ་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་པར་ཤོག

**ZHAB PE SI TRI BAR DU TEN PAR SHOK**

puissiez-vous demeurer fermement jusqu'à la fin de l'existence.



# PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR S.S. LE 17ème KARMAPA

ཨ།

མི་ཕྱད་རྟག་པ་རང་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

**MI CHAY TAG PA RANG JUNG CHÖ KYI KU**

ཐུ་ཏྲུལ་འཕྲུལ་གཟུགས་ཀྱི་སྐུར་བཞེངས་ཀཱརྨ་པའི།

**GYU TRÜL ZUG KYI KUR SHENG KARMAPAI**

Karmapa, vous, le corps absolu spontané, immuable et permanent, surgit telle une illusion magique sous l'aspect d'un corps formel,

གསང་གསུམ་རྡོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་རབ་བརྟན་ཅིང་།

**SANG SUM DOR JE KHAM SU RAP TEN CHING**

Puissent vos trois vajras secrets demeurer fermement

མཐའ་ཡས་ཕྲིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་དཔལ་འབར་ཤོག

**THA YAI TRIN LAY LHÜN DRUPPAL BAR SHOG**

et vos activités infinies rayonner spontanément!

སྐྱབས་གཅིག་རྒྱལ་ཚབ་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་གཉིས་པ་གྲགས་པ་མི་འཇྱུར་གོ་ཆའ་སྨོན་པའོ།།

*Tel est le souhait formulé par l'unique refuge, Dragpa Mingyour Gotcha, le 12ème Gyaltsab Rinpoche.*

# PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR S.E. KYABJE AYANG RINPOCHÉ

ཨཱ། གདོད་ནས་ཀ་དག་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས་ཀློང་ནས། | མ་འགག་གས་རང་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

**DON NE KA DAG CHOE KUE YING LONG NE** | **MA GAG RANG SEL LONG CHOD ZOG PI KU**

Du vaste espace du Dharmakaya, pur depuis l'origine, | s'élève le lumineux et inobstrué Sambhogakaya et la suprême et miraculeuse création,

གང་འདུལ་སྒྱུ་མའི་སྐྱེ་མཆོག་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། | རྣམ་འདྲེན་དམ་པ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

**GANG DUL GYU MIE KYE CHOG TRUL PI KU** | **NAM DREN DAM PA CHOD GI ZHAB TEN SOL**

l'habile dompteur des êtres, le corps d'émanation Nirmanakaya. | Puisse-t-il vivre longtemps, ce guide supême vers l'Eveil,

བདག་སོགས་འགྲོ་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལས། | གྲོལ་བས་བྱམས་སྙིང་ཐུགས་རྗེའི་ལྕགས་ཀྱུ་ཡི།

**DAG SOG DRO DRUG KHOR WI NE NGEN LE** | **DROL WE JAM NYING THUG JEI CHAG KYU YI**

libérant moi-même et les êtres des six mondes des renaissances inférieures dans le samasara, avec le crochet de la Compassion aimante,



| མ་སྒོམ་འཚང་རྒྱའི་གདམ་ངག་ཁྱབ་གདལ་སྟོལ། | མཚུངས་མེད་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

**MA GOM TSANG GYAE DAM NGAG KHYAB DAG TSOL** | **TSUNG MED RIG KYI DAG PO ZHAB TEN SOL**

accordant partout les instructions qui éveillent sans intermédiaire. | Puisse cet incomparable Maître de la lignée vivre longtemps,

| མཐའ་མེད་འགྲོ་བའི་འདུལ་བྱ་མ་ཟད་བར། | འགྲོ་ཁམས་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས་གནས་མགོན་པོ་ཁྱོད།

**THA MED DRO WI DUL JA MA ZED BAR** | **DRO KHAM YONG KYI KYAB NE GON PO KHYOD**

jusqu'à ce que tous les êtres sensibles soient domptés et libérés. | Oh, protecteur et refuge de tous les royaumes mondains,

| ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུག་ནས། | ཚོམ་བུ་གཅིག་ཏུ་མངོན་སངས་རྒྱས་པར་ཤོག

**ZHAB PED TAG TEN KHOR BA DONG TRUG NE** | **TSOM BU CHIG TU NGON SANG GYE PAR SHOG**

puissent vos pieds de lotus demeurer fermement! | Et ayant extirpé le samsara, puissions-nous tous nous éveiller dans le même mandala.

᠓᠓᠓ ། བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**LAMA KU KHAM ZANG LA SOL WA DEB**

Je prie pour le bien-être du Lama.

**CHOG TU KU TSE RING LA SOL WA DEB**

Je prie pour la longue vie du Lama.

། འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། བླ་མ་དང་འབྲེལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

**TRINLAY DAR ZHING GYE LA SOL WA DEB**

Je prie pour que les activités du Lama fleurissent infiniment.

**LA MA DANG DREL WA MED PAR JIN GYIE LOB**

Grâce à ses bénédictions, puissé-je ne jamais être séparé du Lama.

# DÉDICACE

། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། ། ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ།

**SO NAM DI YI THAM CHED ZIG PA NYID**

**THOB NE NYE PI DRA NAM PHAM JE TE**

Par mes mérites accumulées, puissé-je surmonter les comportements erronés et atteindre l'omniscience de l'éveil.

། སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་བ་རླབ་འཁྲུགས་པ་ཡི། ། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་གོག

**KYE GA NA CHIE BA LAB KHRUG PA YI**

**SI PI TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG**

Puissent tous les êtres qui souffrent dans les vagues de naissance, vieillesse, maladie et mort, être libérés de l'océan du samasara.

། ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། ། རྗེ་ས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

**CHAG TSAL WA DANG CHOD CHING SHAG PA DANG**

**JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI**

Quel que soit le mérite que j'ai accumulé par les proternations, offrandes, confessions, la réjouissance du mérite des autres,

ཁེགས་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསལ་པ། ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོའོ།

**DEWA CHUNG ZAD DAG GIE CHI SANG PA** **THAM CHED ZOG PI JANG CHUB CHIR NGO WO**

exhortant et suppliant, je dédie tout cela au suprême parfait éveil pour le bénéfice de tous les êtres sensibles.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་རྗེ་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

**JAM PAL PAWO JI TAR CHEN PA DANG** **KUNG TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE**

Suivant la sagesse de Manjushri, l'intrépide, ainsi que de Samanthabadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། དེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

**DE DAG KUN GYI JE SU DAG LOB CHING** **GE WA DI DAG THAM CHED RAB TU NGO**

pratiquant à leur suite, je dédie moi aussi tous les mérites.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་དེས།

**DUE SUM SHEG PI GYAL WA THAM CHED KYIE** **NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DE**

Par la méthode du transfert des mérites comme l'ont montrée les Bouddhas du passé, du présent et de l'avenir,



ཐམས་ཅད་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི།

**DAG GI GE WI TSA WA DI KUN KYANG** **ZANG PO CHOD CHIR RAB TU NGO WAR JI**

tous les mérites de ces actes vertueux, je les dédie afin de suivre la conduite exemplaire du Bodhisattva Samantabhadra.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

**SANG GYE KU SUM NYE PI JIN LAB DANG** **CHOE NYID MI GYUR DEN PI JIN LAB DANG**

Par la bénédiction du Bouddha qui a atteint les trois corps parfaits, par la bénédiction de la Dharmata,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། རྗེ་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གོག

**GE DUN MI CHED DUN PI JIN LAB KYIE** **JI TAR MON LAM TAB ZHIN GRUP PAR SHOG**

par la bénédiction de l'unité de la Sangha, puissent toutes nos prières être exhaucées.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ཏད་ཡ་ཐཱ། པཙྪ་རྡི་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་ধ་ན་ཡེ་স্ব্ব ཧཱ།

**KON CHOD SUM LA CHAG TSAL LO** **TAD YA THA** **PEN TSA DRIYA A WA BO DHA NA YE SVA HA**

Je me prosterne devant les Trois Joyaux.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །འདྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

kye wa kun tu yang tak la ma tang drel mé cheu kyi pél la long cheu ching

Au cours de toutes mes vies, du Maître très pur, puissé-je ne pas être séparé et vivre dans la splendeur du dharma;

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །རྡོ་རྗེ་འཛིན་གྱི་གོ་འཕང་མྱུར་བོད་ཤོག།

sa tang lam gyi yeun tèn rap dzok né dor je chang gui go pang nyour top sho

ayant parachevé les qualités des terres et des chemins, puissé-je sans délai obtenir l'état porteur du Diamant.

།ཅིས་པའི་འབངས་བན་སྦྲང་བ་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།

*Composé par Péngar Jampel Zangpo.*



སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

san gyé ten pa dar shying gyé par shok sen chen t'am ché dé shying kyi par shok

Puissent tous les enseignements du Bouddha s'épanouir et se propager! Puissent tous les êtres trouver le bonheur et la joie!

ཉིན་དང་མཚན་དུས་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །རང་བཞིན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

nyin dang tsen dou chö la chö par shok rang shyen dön nyi l'ün gyi droub par shok

Puissent-ils pratiquer le Dharma jour et nuit! Et puissent nos buts et ceux d'autrui s'accomplir spontanément!

*Composé par Longchen Rabjam*

ཇི་ལྟར་བཏབ་པའི་སྨོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། །སྨྱོར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།
ji tar tap pai meun lam té tak kun nyour wa nyi tou yi shin droup par sho
Puissent tous ces souhaits que je formule s'accomplir rapidement tels qu'ils sont.

དེ་ལྟར་སྨོན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ། །མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྔོ།།
té tar meun pai gué wai tsa wa té ma gyour nam kai ta nyam kun la ngo
Les racines bénéfiques des souhaits ainsi faits, je les dédie à tous les êtres, nos mères, partout dans l'espace.

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །ཕྱུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།
douk ngèl kun drel dé wa chok top né cham chik sang gyé go pang top par sho
Puissent-ils être libres de toute souffrance, obtenir le grand bonheur, et puissions-nous ensemble atteindre l'état de bouddha.

*Composé par Karma Rangjoung Kunkyab (Kalou Rinpoche)*



དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།།
pèl den la mai shap pè tèn pa tang ka nyam yong la dé kyi joung wa tang
Puisssent les glorieux Lamas vivre longtemps, puissent tous les êtres de l'univers être heureux.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱོང་སྦྱངས་ནས། །སྨྱུ་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།
dak shèn ma lu tso sak drip jang né nyour tou sang gyé sa la goeu par shok
Puissions-nous tous rassembler les accumulations, être purifiés de nos voiles et atteindre rapidement la terre de l'éveil.

# "Battre les ailes du Garouda"

꤬꤭ |རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལུང་དང་རྟོག་པའི་ཚེས། |དེ་འདིན་མཛད་པའི་སྐྱེས་བུའི་སྨོན་ཚོགས་རྣམས།།

gyal wé ten pa loung dang tog pé tcheu dé dsin dsé pé kyé bü lob tsog nam

A travers la perfection des transmission et réalisation du Dharma, les enseignements du victorieux Bouddha,

|རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་རྩལ་ཆེན་རབ་རྫོགས་ཏེ། |དག་པ་སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་འཛོམ་པར་ཤོག།

rim nyi lam gyi tsal tchen rab dzog té dag pa sang gyé shing du dzom par shog

et à travers la double voie des étapes du développement et de la perfection, puissent les détenteurs de ces enseignements et l'assemblée des disciples se retrouver dans les royaumes purs.

*Composé par Tenga Rinpoche durant les premiers cours d'été à Benchen Phuntsok Ling, Juillet /Août 2000*



|དེ་ལྟར་ཁ་འདོན་དཔེ་ཆ་འདི་དུས་བཅས་སྐྱེགས་མའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་ཐུང་ཟད་ཅིག་འགོ་བའི་ཆེད་དུ་གྲུས་སྒྲུང་འཚམས་སྒྲགས་འཚང་གཅོད་པ་བྱ་མ་ཚོས་ཀྱི་དབང་པོའི་ཁ་ན་ཀ་ནས་དཔར་གཞིགས་པར་དགྱན་ཞུས་པའི་དགེ་བའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་འགྲོ་གྱིན་ཕན་བདེའི་རྩ་ལག་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཉིད་མི་ཉམས་གོང་འཕེལ་དུ་འགྲོ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

|སརྦ་མঙ্গলཾ།།



Ce texte de prières du Centre Machig ling peut être utilisé et distribué librement.

Il a été édité au Canada le 26 janvier 2011
par le mendiant errant Chödpa Lama Choekyi Wangpo pour le bénéfice de tous les êtres.